

SVEUČILIŠTE U ZADRU  
ODJEL ZA GERMANISTIKU  
HR – 23000 ZADAR Obala kralja P. Krešimira IV. br. 2  
[http:// www.unizd.hr](http://www.unizd.hr)

Dvopredmetni sveučilišni diplomski studij njemačkog jezika i književnosti (4 semestra)  
MA-Studium (Zweifachstudium) der deutschen Sprache und Literatur (4 Semester)

Izvedbeni plan za akad. god. 2011./2012.  
Syllabus für das akademische Jahr 2011/2012

Zimski semestar /Wintersemester 2011/2012

Hrvatski tekst (1. HRVATSKI) / Deutsche Fassung (2. DEUTSCH)

## 1. godina studija, 1. semestar / 1. Studienjahr: 1. Semester

### NJEN 402: GLOTODIDAKTIKA

#### 1. HRVATSKI

**Naziv kolegija:** Glotodidaktika

**Nositeljica kolegija:** doc. dr. sc. Mirjana Peهار

**Izvođačica kolegija:** doc. dr. sc. Mirjana Peهار

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački i hrvatski

**Trajanje:** jedan semestar: prvi semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** obvezan (A)

**Oblik nastave:** predavanje i seminar (1+1)

**Ciljevi:** Cilj didaktičko-metodičke izobrazbe je posredovanje utemeljenoga znanja o teoriji nastave stranih jezika i izgradnja produbljenog razumijevanja procesa učenja i poučavanja njemačkoga kao stranog jezika.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Kolegij je od iznimne važnosti za stjecanje temeljnoga teorijskog znanja, potrebnoga za učenje i poučavanje njemačkoga kao stranoga jezika.

**Sadržaji:** Sadržaji kolegija čine sljedeća tematska područja:

1. *Glottodidaktika* kao samostalna znanstvena disciplina koja govori o teoriji nastave stranih jezika i njenoj primjeni u praksi te njenoj interdisciplinarnoj povezanosti sa srodnim disciplinama (lingvistika, pedagogija, sociolingvistika i psiholingvistika);
2. Temeljni principi teorije nastave stranih jezika;
3. Povijesni pregled učenja stranih jezika, pregled metoda i njihova usporedba: konverzacijska, gramatičko-prijevodna, direktna, audio-lingvalna, audio-vizualna i posredna metoda;

4. Komunikativna didaktika i pragmatično-funkcionalni koncept, primjena teorije govornih činova u nastavi;
5. Interkulturalni pristup učenju i posredovanje zemljopisnosti u nastavi stranih jezika.
6. Alternativne metode učenja stranih jezika;
7. Zajednički europski referentni okvir za strane jezike (ZEROJ) i njegova primjena;
8. Procesi učenja stranog jezika, njemački kao strani jezik, teorije usvajanja drugog jezika, razlike između prvog i drugog jezika, pretpostavke za usvajanje stranoga jezika, višejezičnost;
9. Starosna dob i kognitivne sposobnosti učenika, Razvoj mozga i uloga pamćenja u nastavi stranih jezika, strategije zapamćivanja, meta pamćenje;
10. Autonomno učenje i strategije učenja stranoga jezika (direktne, indirektne i strategije primjene jezika);
11. Motivacija u nastavi stranih jezika, podjela, motivi, strategije motiviranja učenika, negativan stav nastavnika kao uzrok demotiviranosti učenika;
12. Opće kompetencije i kompetencije koje se tiču učenika - komunikacijska kompetencija kao nadređeni cilj i njene komponente;
13. Svladavanje jezičnih sredstava kao preduvjeta za razvijanje jezičnih vještina: izgovor i ortografija;
14. Vokabular u nastavi stranih jezika: izbor, prezentacija, semantizacija i uvježbavanje vokabulara u nastavi stranih jezika;
15. Uloga gramatike u nastavi stranih jezika, posredovanje, vježbanje i kontrola gramatičkoga znanja kao i nove spoznaje o usvajanju gramatike.

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Redovita nazočnost predavanjima i aktivno sudjelovanje na seminarima, izrada seminarskoga rada i prezentacija u grupi (uz primjenu medija), te prosudba postignutog uspjeha pismenim i usmenim ispitom na kraju semestra.

**Literatura:**

1. Blažević, Nevenka: *Grundlagen der Didaktik und Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2007.
2. Dingeser, A: *Fremdsprachendidaktik und ihre Bezugswissenschaften*, Klett, Stuttgart, 1988.
3. Fernstudieneinheiten „Deutsch als Fremdsprache und Germanistik“, Goethe Institut – alle vorhandenen Hefte, Langenscheidt, Berlin/ München/ Wien/ Zürich/ New York
4. Heyd, Gertraude: *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, Diesterweg, Frankfurt, 1990.
5. Klein, Wolfgang: *Zweitspracherwerb*, Athäneum, Frankfurt, 1984.
6. Meyer, Hilbert: *Unterrichtsmethoden I: Theorieband*, Cornlesen, Scriptor, Berlin, 1996.
7. Neuner, G. und Hunfeld, H.: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts* (Fernstudieneinheit 4), Langenscheidt, Berlin, München, Wien, Zürich, 1997.
8. Petrović, Elvira: *Teorija nastave stranih jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1988.
9. Vilke, Mirjana: *Uvod u glottodidaktiku*, Školska knjiga, Zagreb, 1977.

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Glottodidaktik

**Leiterin:** Doz. Dr. phil. Mirjana Pehar

**Unterrichtende:** Doz. Dr. phil. Mirjana Pehar

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch und Kroatisch

**Dauer:** ein Semester: erstes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Wochen- und Stundenzahl pro Semester:** 1 Stunde Vorlesung und 1 Stunde Seminar

**Status:** Pflichtfach (A)

**Lehrerveranstaltungstyp:** Vorlesung und Seminar, 2 Stunden pro Woche (1+1)

**Ziele:** Das Ziel der didaktisch-methodischen Ausbildung besteht darin, den Studierenden die fundierten Kenntnisse der Theorie des Fremdsprachenunterrichts (FSUs) zu vermitteln sowie ein vertieftes Verständnis für Lehr- und Lernprozesse des Deutschen als Fremdsprache aufzubauen.

**Stellung im Curriculum:** Das Fach ist von besonderer Bedeutung für die Aneignung der für das Lehren und Lernen erforderlichen grundlegenden theoretischen Fachkenntnisse.

**Inhalte:** Die Inhalte des Kollegs bilden folgende Themenbereiche:

1. *Glottodidaktik* als selbstständige wissenschaftliche Disziplin - die Theorie des FSUs, ihre Anwendung in der Praxis und ihre Bezugswissenschaften (Linguistik, Pädagogik, Sozio- und Psycholinguistik);
2. Grundlegende Prinzipien der Theorie des Fremdsprachenunterrichts;
3. Die Geschichte des FSUs, Methodenwechsel und ihr Vergleich: Konversationsmethode, Grammatik-Übersetzungsmethode, Direkte Methode; Audiolinguale, audiovisuelle und vermittelnde Methode;
4. Kommunikative Didaktik, das pragmatisch-funktionale Konzept, Theorie der Sprechakte und ihre Anwendung im Fremdsprachenunterricht;
5. Der interkulturelle Ansatz und die Vermittlung der Landeskunde im FSU;
6. Alternative Methoden des FSUs;
7. Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GeR) und seine Umsetzung
8. Die Prozesse des Fremdsprachenlernens, die Begriffsbestimmung: Deutsch als Fremdsprache; Theorien des Zweitspracherwerbs; Der Unterschied zwischen dem Erst- und dem Zweitspracherwerb, Voraussetzungen für den Spracherwerb, Mehrsprachigkeit;
9. Das Alter und die kognitiven Fähigkeiten des Schülers, Gehirnentwicklung und die Rolle des Gedächtnisses im FSU, Mnemotechniken und Metagedächtnis;
10. Autonomes Lernen und Lernstrategien (direkte, indirekte und Sprachgebrauchsstrategien);
11. Motivation im FSU, Strategien zur besseren Motivation; Lehrer als Ursache für die Demotivation;
12. Allgemeine und schülerbezogene Kompetenzen, kommunikative Kompetenz als oberstes Ziel des FSUs und ihre Komponenten;
13. Sprachliche Mittel im FSU als Voraussetzung für die Aneignung von Sprachfertigkeiten, Aussprache und Orthographie;
14. Wortschatz im FSU, Auswahl, Vermittlung, Präsentation, Semantisierungs- und Einübungsverfahren, Verständniskontrolle;
15. Grammatik im FSU, Vermittlungs- und Einübungsverfahren, Wiederholung und Kontrolle grammatischer Kenntnisse;

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Regelmäßige Anwesenheit in den Vorlesungen und aktive Teilnahme an Seminaren; Anfertigung einer Seminararbeit und ihre Präsentation in der Gruppe. Am Ende des Semesters erfolgt die schriftliche und mündliche Leistungskontrolle.

#### **Literatur:**

1. Blažević, Nevenka: *Grundlagen der Didaktik und Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2007.
2. Digeser, A: *Fremdsprachendidaktik und ihre Bezugswissenschaften*, Klett, Stuttgart, 1988.
3. Fernstudieneinheiten „Deutsch als Fremdsprache und Germanistik“, Goethe Institut - alle vorhandenen Hefte, Langenscheidt, Berlin/ München/ Wien/ Zürich/ New York
4. Heyd, Gertraude: *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, Diesterweg, Frankfurt, 1990.
5. Klein, Wolfgang: *Zweitspracherwerb*, Athäneum, Frankfurt, 1984.

6. Meyer, Hilbert: *Unterrichtsmethoden I: Theorieband*, Cornelsen, Scriptor, Berlin, 1996.
  7. Neuner, G. und Hunfeld, H.: *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts* (Fernstudieneinheit 4), Langenscheidt, Berlin, München, Wien, Zürich, 1997.
  8. Petrović, Elvira: *Teorija nastave stranih jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1988.
  9. Vilke, Mirjana: *Uvod u glotodidaktiku*, Školska knjiga, Zagreb, 1977.
- 

## **NJEN 401: LEKSIKOGRAFIJA**

### **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Leksikografija

**Nositelj kolegija:** prof.dr. Pavao Mikić

**Izvođač kolegija:** prof.dr. Pavao Mikić

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: prvi semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** 1 sat predavanja, 1 sat seminar ( 2 sata tjedno)

**Ciljevi:** Budući da studenti poznaju manje više jezik iz područja gramatike, cilj je ovog predmeta upozoriti studente na druga područja svakidašnjice iz kojih oni ne poznaju riječi, kao područje religije, područje arheologije, područje prava, područje povijesti umjetnosti itd., te ih senzibilizirati za ovu problematiku. Kako ne postoje hrvatsko-njemački rječnici prava, medicine, religije, arheologije itd., studenti u pojedinim seminarskim radovima obrađuju najvažnije riječi iz gore navedenih područja.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Poboljšanje govorne kompetencije, proširivanje fonda riječi za mnoga područja svakidašnjice koja služe kao priprema za sljedeće kolegije, za nastavu nakon studija, te za raznorazne prevoditeljske poslove.

**Metoda:** predavanja, seminar (rad u grupama).

**Sadržaj:** U predviđenih trideset sati (2 sata tjedno) obrađuju se sljedeće teme:

Riječ, značenje riječi, pojam leksikografije kao discipline, njena povijest, sadašnje stanje, vrste rječnika, način pisanja rječnika, pokušaj pisanja rječnika za neko određeno područje.

#### **Literatura:**

Anić, V., *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb 1991.

Anić, V./Goldstein, I., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb 2007.

Brockhaus/Wahrig: *Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden*, Wiesbaden-Stuttgart 1980.

Duden, *Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*, Dudenredaktion, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich<sup>3</sup>2003.

DUDEN, *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*, Mannheim/Wien/Zürich 1976.

Duden, *Deutsches Universalwörterbuch*, (hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion) Kathrin Razum/Werner Scholze-Stubenrecht/Matthias Wermke), 3. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 2003.

Eberhard, J.A., *Synonymisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Leipzig<sup>17</sup>1910

Engel, U./Schumacher, H., *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübingen<sup>2</sup>1978

Hansen, R./Matešić, J./Petermann, J./Rittgasser, St./Steiger, M./Zimanji-Hofer, I., *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*, Zagreb 1988.

Hansen-Kokoruš, R./Matešić, J./Pečur-Medinger, Z./Znika, M., *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch - Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*, Zagreb 2005.

Klaić, B., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb 1970.

Klaić, B., *Rječnik stranih riječi. Tuđice i posuđenice*, Zagreb 1990.

Matešić, J. *Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch*, Zagreb - München 1988

Schaeder, B., *Lexikographie als Praxis und Theorie*, Tübingen 1981

Schippan, Th. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen 1992

Schwarze, Ch./Wunderlich, D. (Hg.), *Handbuch der Lexikographie*, Königstein 1985

**Studentske obaveze i kontrola uspjeha:** Svaki student drži referat s raspravom; pismeni ispit na kraju semestra, aktivno sudjelovanje u seminaru.

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Lexikographie

**Leiter:** Prof. Dr. Pavao Mikić

**Unterrichtender:** Prof. Dr. Pavao Mikić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: erstes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status der Lehrveranstaltung:** Wahlfach

**Unterrichtsform:** Vorlesung + Seminar (zwei Stunden wöchentlich)

**Ziele:** Da die Studenten mehr oder weniger nur den Wortschatz aus dem Bereich der Grammatik kennen und beherrschen, soll in dieser Veranstaltung klar gemacht werden, dass man in keinem Bereich des Alltags ohne den Wortschatz auskommen kann. Oft werden die Studenten mit dem Wortschatz aus dem Bereich der Religion, der Biologie, der Archäologie, der Juristerei usw. konfrontiert, doch für die angeführten Bereiche gibt es keine kroatisch-deutschen Wörterbücher. Von daher ist es notwendig, die Studenten für diese Problematik zu sensibilisieren und Auswege aufzuzeigen.

**Stellung im Curriculum:** Verbesserung der sprachlichen Kompetenz, vor allem die Erweiterung des Wortschatzes in allen Alltagssituationen. Vorbereitung auf nachfolgende Veranstaltungen und auf die Arbeit als Deutschlehrer nach Abschluss des Studiums.

**Methode:** Vorlesung, Seminararbeit (Gruppenarbeit).

**Inhalt:** In 15 Doppelstunden wird bearbeitet:

Wortbedeutung, Etymologie und Konnotation; Lexikographie als wissenschaftliche Disziplin, Funktion, Geschichte und Strukturen von Wörterbüchern; einsprachige und mehrsprachige Wörterbücher, Fachwörterbücher.

**Literatur:**

Anić, V., *Rječnik hrvatskoga jezika*, Zagreb 1991.

Anić, V./Goldstein, I., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb 2007.

Brockhaus/Wahrig: *Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden*, Wiesbaden-Stuttgart 1980.

Duden, *Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*, Dudenredaktion, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich<sup>3</sup>2003.

DUDEN, *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*, Mannheim/Wien/Zürich 1976.

Duden, *Deutsches Universalwörterbuch*, (hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion) Kathrin Razum/Werner Scholze-Stubenrecht/Matthias Wermke), 3. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich 2003.

Eberhard, J.A., *Synonymisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Leipzig<sup>17</sup>1910

Engel, U./Schumacher, H., *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübingen<sup>2</sup>1978

Hansen, R./Matešić, J./Petermann, J./Rittgasser, St./Steiger, M./Zimanji-Hofer, I., *Hrvatsko-njemački frazeološki rječnik*, Zagreb 1988.

Hansen-Kokoruš, R./Matešić, J./Pečur-Medinger, Z./Znika, M., *Deutsch-kroatisches Universalwörterbuch - Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik*, Zagreb 2005.

Klaić, B., *Rječnik stranih riječi*, Zagreb 1970.

Klaić, B., *Rječnik stranih riječi. Tuđice i posuđenice*, Zagreb 1990.  
Matešić, J. *Kroatisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch*, Zagreb - München 1988  
Schaefer, B., *Lexikographie als Praxis und Theorie*, Tübingen 1981  
Schippman, Th. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen 1992  
Schwarze, Ch./Wunderlich, D. (Hg.), *Handbuch der Lexikographie*, Königstein 1985  
**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Referat mit anschließender Diskussion, schriftliche Prüfung am Ende des Semesters, aktive Mitarbeit im Seminar.

---

## **NJEN 403: VJEŽBE PREVOĐENJA I**

### **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Vježbe prevođenja I

**Nositeljica kolegija:** Mirjana Vlahović, viša lektorica

**Izvođačica kolegija:** Mirjana Vlahović, viša lektorica

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački i hrvatski

**Trajanje:** jedan semestar: prvi semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** vježbe prevođenja, 2 sata tjedno

**Ciljevi:** Usavršavanje tehnika prevođenja u oba smjera odvija se na temelju tekstova iz različitih društvenih područja, a preduvjet je utemeljena jezična i kulturološka kompetencija, koja je neophodna za postizanje znanstveno utemeljene translatološke kompetencije.

**Uloga kolegija u kurikulumu:** Kolegij predstavlja važnu ulogu za učvršćenje i nadgradnju stečenoga znanja iz njemačkoga jezika na svim razinama i uvježbavanje različitih tehnika prevođenja.

**Sadržaj kolegija:** Prevode se stručni tekstovi iz različitih područja (društvene znanosti: povijest, povijest umjetnosti, književnost, arheologija, medicina, informatika, ekologija, gospodarstvo, turizam, zaštita okoliša i druge) u oba smjera, s njemačkoga na hrvatski i s hrvatskoga na njemački jezik, uz analizu i uspoređivanje tekstova. Uvježbavanje tehnika prevođenja provodi se prema određenim principima teorija prevođenja. Težište rada stavlja se na proširenje vokabulara iz obrađivanih područja, a u okviru stjecanja transkulturalne komunikacije postiže se i tehnička kompetencija za multimedijalni transfer.

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Studenti su dužni redovito sudjelovati na nastavi, prevoditi zadane tekstove kao i tekstove po vlastitom izboru s hrvatskoga na njemački i s njemačkoga na hrvatski jezik. Pri tome se ima u vidu razvijanje općih i specifičnih kompetencija, znanja i vještina studenta; usvajanje kompetencije prevođenja stručnih tekstova u oba smjera, te usvajanje stručnih izraza iz pojedinih područja. Kontinuirano praćenje i ocjenjivanje napredovanja studenata tijekom semestra, te pismeni ispit i usmena analiza pogrešaka na kraju semestra.

### **Literatura:**

1. Njemački i hrvatski tekstovi iz različitih područja
2. Kroatisch-deutsche, deutsch-kroatische und einsprachige Wörterbücher
3. R. Stolze, *Übersetzungstheorien*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1994.
4. Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Kaiser-Cooke, Michele: *Translatorische Methodik*, 2., überarb. Aufl., Facultas Universitätsverlag, Wien, 2008.

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Übersetzungsübungen I

**Leiterin:** Mirjana Vlahović, Lektorin

**Unterrichtende:** Mirjana Vlahović, Lektorin

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch und Kroatisch

**Dauer:** ein Semester: erstes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Wochen- und Stundenzahl pro Semester:** 15 /2

**Status:** Wahlfach

**Lehrveranstaltungstyp:** Übersetzungsübungen, 2 Wochenstunden

**Erforderliche Vorbedingungen:** Bestandene Gesamtprüfung nach dem VI. Semester

**Ziele:** Die Aneignung und Vervollkommnung der Übersetzungstechniken aus dem Kroatischen ins Deutsche und umgekehrt, was aufgrund von Texten aus verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen gemacht wird. Die Voraussetzung ist die fundierte sprachliche und kulturelle Kompetenz, die notwendig für die Erlangung wissenschaftlich fundierter translatorischer Kompetenzen ist.

**Stellung im Curriculum:** Die Veranstaltung spielt eine wichtige Rolle bei der Festigung und Erweiterung des erworbenen Sprachwissens auf allen Ebenen sowie die Einübung verschiedener Übersetzungstechniken.

**Inhalte:** Es werden Fachtexte aus verschiedenen Lebensbereichen (Geschichte, Kunstgeschichte, Archäologie, Literaturwissenschaft, Medizin, Medien, Informatik, Wirtschaft, Tourismus, Umweltschutz, usw.) aus dem Kroatischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt. Die Einübung verschiedener Übersetzungstechniken wird nach bestimmten Prinzipien der Übersetzungstheorie durchgeführt. Die Unterrichtsschwerpunkte werden dabei auf die Wortschatzarbeit und Wortschatzerweiterung der zu bearbeitenden Bereiche gelegt, und im Rahmen der transkulturellen Kommunikation wird auch die technische Kompetenz für den multimedialen Transfer erlangt.

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Die regelmäßige Anwesenheit und aktive Teilnahme am Unterricht sind erforderlich. Die vorgegebenen Texte sowie Texte nach eigener Wahl werden aus dem Kroatischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt. Dabei soll die Entwicklung von allgemeinen und spezifischen Kompetenzen, Fähigkeiten und Fertigkeiten der Studenten in Betracht genommen werden, sowie die Aneignung von Fachausdrücken aus einzelnen Bereichen. Kontinuierliche Leistungskontrolle der Fortschritte während des Semesters, sowie die schriftliche Prüfung und mündliche Fehlerkorrektur am Semesterende.

**Literatur:**

1. Deutsche und kroatische Texte aus verschiedenen Bereichen;
2. Kroatisch-deutsche, deutsch-kroatische und einsprachige Wörterbücher
3. R. Stolze, Übersetzungstheorien. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1994.
4. Kadric, M./Kaindl, K./Kaiser-Cooke, M.: Translatorische Methodik, 2., überarb. Aufl., Facultas Universitätsverlag, Wien, 2008.
5. Gojmerac, M./ Mikić, P.: Kroatische Touristikwerbung in deutscher

# **NJEN 404: AUSTRIJSKI KNJIŽEVNI EKSPRESIONIZAM**

## **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Austrijski književni ekspresionizam

**Nositeljica kolegija:** prof. dr. sc. Slavija Kabić

**Izvođačica kolegija:** prof. dr. sc. Slavija Kabić

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: prvi semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** 1 sat predavanja i 1 sat seminara tjedno

**Ciljevi:** Studenti usvajaju znanja o avangardnom i ekspresionističkom književnom pokretu između dva svjetska rata preko odabranih lirskih, proznih i dramskih tekstova. Osnovna obilježja ove književnosti jesu krize, prijelomna razdoblja, patnja, naime, Prvi svjetski rat, revolucija, građanski rat, nadolazeći nacionalsocijalizam. Od posebne važnosti bit će usporedba književnih s djelima likovnog (prije svega slikarskog) njemačko-austrijskog ekspresionizma iz kojeg se književni ekspresionizam i razvio.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Kolegij se bavi prijelomnim razdobljem europske kulturne i književne povijesti između 1910. i 1925. godine. Ekspresionistička umjetnost i književnost dugo su vremena (1933-1945) bile prešućivane, izopćene, proganjane (kao „izopačena umjetnost“), književnici su zbog nemoći svoje riječi dugo bili prognani u duhovni i fizički egzil. Ovaj kolegij vrednuje, odaje počast dosezima austrijskog književnog ekspresionizma s posebnim naglaskom na doprinosu autora židovskog podrijetla.

**Metode:** Predavanje i seminar: grupni i pojedinačni rad, diskusija u seminaru na temelju primarnih tekstova i sekundarne literature, držanje referata.

### **Sadržaj:**

Primarni tekstovi (osim F. Kafke i F. Werfela) prema: Braunroth i Wallas.

1. „Povorka čeznutljivih prokletnika“ (Kurt Pinthus); mimesis i ekspresija – uvjeti za nastanak likovnog („Most“, „Plavi jahač“) i književnog ekspresionizma odnosno europske avangarde.
2. Ekspresionizam – moda, stil ili svjetonazor? Časopisi, programi i manifesti; video-film o ekspresionističkom slikaru Franzu Marcu (30 min.); ekspresionizam u Njemačkoj i Austriji
3. Rani ekspresionizam: 1909/1910. do 1914 – predratna ekspresionistička lirika – poezija velegrada, društvena kritika, groteska, patos (lirika „O, čovječe!“): autori i djela.
4. Georg Trakl: „Pjesma Kapara Hausera“ – lik Kaspara Hausera u ekspresionizmu (Kaspar Hauser u književnosti, slikarstvu i filmu); isječci iz igranog filma „Tajna Kaspara Hausera“; „Estetika ružnoće“ Gottfrieda Benn.
5. Outsajderstvo, ekspresionistička tema? Lirska pjesma, kraća proza (studentski referati).
6. Predratna proza: autori i djela, teme i motivi. – Albert Ehrenstein: „Tubutsch“.
- 7-9. Druga faza ekspresionizma: 1914. do 1918 (djelomično oduševljenje ratom, antiratni angažman, kriza građanskog društva): ratna lirika i proza: autori i djela.
- 10-11. Franz Kafka, ekspresionistički autor? „Preobrazba“, „Presuda“, „U kažnjeničkoj koloniji“, „Umjetnik u gladovanju“, „Lovac Gracchus“ (izbor); film o F. Kafki (George Steiner).
- 12-13. Kasni ekspresionizam: 1918. do 1922/25 (nada u revoluciju, utopijski koncepti, razočaranje i rezignacija nakon sloma revolucijâ): poratna lirika, proza i drama: autori i djela.
- 14-15. Presentacija studentskih seminarskih radova; priprema za završni pismeni ispit.



## Literatura

a) obvezna

### Primarna literatura:

Braunroth, Manfred, *Prosa des Expressionismus*. Arbeitstexte für den Unterricht. Für die Sekundarstufe II. Stuttgart. Philipp Reclam jun. 1996 (izbor tekstova ekspresionističkih autora).

Wallas, Armin A., (Hrsg.) *Texte des Expressionismus*. Der Beitrag jüdischer Autoren zur österreichischen Avantgarde. Linz-Wien, edition neue texte 1988 (odabrani tekstovi)

### Sekundarna literatura:

Müller, Ulrich, „Avantgarde und Expressionismus“, u: Bark, Joachim, Dietrich Steinbach, Hildegard Wittenberg (ur.) *Epochen der deutschen Literatur*. Gesamtausgabe. Stuttgart, Ernst Klett Schulbuchverlag 1991, str. 369-427.

Wallas, Armin A., „Der Beitrag jüdischer Autoren zum österreichischen Expressionismus“ (Nachwort), u: Armin A. Wallas, (Hrsg.) *Texte des Expressionismus*. Der Beitrag jüdischer Autoren zur österreichischen Avantgarde. Linz-Wien, edition neue texte 1988, S. 279-296.

Kabić, Slavija – Čubić, Jelena, „Der Vater-Sohn-Konflikt bei Franz Werfel – Eine ständige Suche nach dem Vater-Gott“, u: *Riječ*. Časopis za slavensku filologiju. Hrvatsko filološko društvo Rijeka, god. 13, 2007, sv. 1, str. 90-116.

Kabić, Slavija – Erstić, Marijana, „Literarische und filmische Kaspar-Hauser-Bilder“, u: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Heft 15, Zagreb 2006, str. 53-88.

Le Rider, Jacques, „Literatur und Malerei im österreichischen Frühexpressionismus“, u: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Zagreb 1999, Beiheft 5, str. 243-252.

b) dopunska

Knopf, Jan und Viktor Žmegač, „Expressionismus als Dominante“, u: Žmegač, Viktor (Hrsg.), *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Weinheim, Beltz Athenäum Verlag 1995 (4. Auflage), Band II/2, str. 413-500.

Ivanišin, Nikola, *Fenomen književnog ekspresionizma. O hrvatskom književnom ekspresionizmu*. Zagreb. Školska knjiga 1990 (odabrana poglavlja)

Žmegač, Viktor, *Težište modernizma. Od Baudelairea do ekspresionizma*. Zagreb. Liber 1986 (odabrana poglavlja)

c) Internet izvori : [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de)

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Obvezno redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u radu seminara, prezentacija domaćeg rada/seminarskog rada u seminaru; završni pismeni ispit na kraju semestra.

---

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Der österreichische literarische Expressionismus

**Leiterin:** Prof. Dr. Slavija Kabić

**Unterrichtende:** Prof. Dr. Slavija Kabić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: erstes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status der Lehrveranstaltung:** Wahlfach (A)

**Lehrveranstaltungstyp:** 1 Stunde Vorlesung und 1 Stunde Seminar wöchentlich

**Ziele:** Die Lehrveranstaltung setzt sich zum Ziel, den Studierenden das Wissen über die Avantgarde und die literarische Bewegung des Expressionismus anhand von ausgewählten lyrischen, epischen und dramatischen Texten beizubringen. Die Grundmerkmale dieser Literatur sind Krise, Umbruch, Leiden, nämlich der Erste Weltkrieg, Revolution, Bürgerkrieg, der kriechende Nationalsozialismus. Von besonderer Bedeutung ist der Vergleich der expressionistischen literarischen Werke mit den Werken der expressionistischen, deutschen und österreichischen, bildenden Kunst (vor allem der Malerei), woraus der literarische Expressionismus geboren wurde.

**Stellung im Curriculum:** Diese Lehrveranstaltung gewährt einen Ein- und Überblick in und über die europäische Kultur- und Literaturgeschichte zwischen 1910 und 1925. Die expressionistische Kunst und Literatur waren lange Zeit (1933-1945) verschwiegen, verbannt und verfolgt (als „Entartete Kunst“), die Schriftsteller flüchteten (sich), wegen der Ohnmacht ihres Wortes, in das geistige und physische Exil. Diese Lehrveranstaltung würdigt den österreichischen literarischen Expressionismus, unter besonderer Berücksichtigung des Beitrags jüdischer Autoren.

**Methoden:** Vorlesung und Seminar: Einzel- und Gruppenarbeit, Diskussion im Seminar auf Grund von Primärtexten und Sekundärliteratur; Abhalten von Referaten.

### **Inhalt:**

Primärtexte (außer F. Kafka und F. Werfel) nach: Braunroth und Wallas.

1. „Der Zug der sehnsüchtigen Vögel“ (Kurt Pinthus); Mimesis und Expression – Voraussetzungen für die Entstehung des Expressionismus in der Malerei („Die Brücke“, „Der blaue Reiter“) und in der Literatur bzw. Voraussetzungen der europäischen Avantgarde;
2. Expressionismus – Mode, Stil oder Weltanschauung? Zeitschriften, Programme und Manifeste; Video-Film über den expressionistischen Maler Franz Marc (30 Min.); Expressionismus in Deutschland und Österreich.
3. Der Frühexpressionismus: 1909/1910 bis 1914 – die expressionistische Vorkriegslyrik (Großstadtpoesie, Gesellschaftskritik, Grotteske, Menschheitspathos – „O Mensch!“-Lyrik): Autoren und ihre Werke.
4. Georg Trakl: „Kaspar Hauser Lied“ – die Figur Kaspar Hausers im Expressionismus (Kaspar Hauser in Literatur, Malerei und Film). Auszüge aus dem Film „Jeder für sich und Gott gegen alle“; „Ästhetik des Hässlichen“ Gottfried Benns.
5. Das Außenseitertum, ein expressionistisches Thema? Lyrisches Gedicht und Kurzprosa (Referate der Studenten)
6. Vorkriegsprosa: Autoren und Werke. – Albert Ehrenstein: „Tubutsch“
- 7-9. Zweite Phase des Expressionismus: 1914. bis 1918 (teilweise Kriegsbegeisterung; Antikriegsengagement; Krise der bürgerlichen Gesellschaft): Kriegslyrik und -prosa: Autoren und ihre Werke.
- 10-11. Franz Kafka, ein expressionistischer Autor? „Die Verwandlung“, „Das Urteil“, „In der Strafkolonie“, „Der Hungerkünstler“, „Der Jäger Gracchus“ (Auswahl); Film über F. Kafka (George Steiner).
- 12-13. Der späte Expressionismus: 1918 bis 1922/1925 (Hoffnung auf die Revolution, utopische Konzepte, Enttäuschung und Resignation nach dem Zusammenbruch der Revolutionen): Nachkriegslyrik, -prosa und -drama: Autoren und ihre Werke.
- 14-15. Präsentation von Seminararbeiten; Vorbereitung auf die schriftliche Abschlussprüfung.

## Literatur:

a) Pflichtliteratur:

### Primärtexte:

Braunroth, Manfred, *Prosa des Expressionismus*. Arbeitstexte für den Unterricht. Für die Sekundarstufe II. Stuttgart. Philipp Reclam jun. 1996 (ausgewählte Texte).

Wallas, Armin A., (Hrsg.) *Texte des Expressionismus*. Der Beitrag jüdischer Autoren zur österreichischen Avantgarde. Linz-Wien, edition neue texte 1988 (ausgewählte Texte)

### Sekundärliteratur:

Müller, Ulrich, „Avantgarde und Expressionismus“, in: Bark, Joachim, Dietrich Steinbach, Hildegard Wittenberg (Hrsg.) *Epochen der deutschen Literatur*. Gesamtausgabe. Stuttgart, Ernst Klett Schulbuchverlag 1991, S. 369-427.

Wallas, Armin A., „Der Beitrag jüdischer Autoren zum österreichischen Expressionismus“ (Nachwort), in: Armin A. Wallas, (Hrsg.) *Texte des Expressionismus*. Der Beitrag jüdischer Autoren zur österreichischen Avantgarde. Linz-Wien, edition neue texte 1988, S. 279-296.

Kabić, Slavija – Ćubić, Jelena, „Der Vater-Sohn-Konflikt bei Franz Werfel – Eine ständige Suche nach dem Vater-Gott“, in: *Riječ*. Časopis za slavensku filologiju. Hrvatsko filološko društvo Rijeka, Jg. 13, 2007, Bd. 1, S. 90-116.

Kabić, Slavija – Erstić, Marijana, „Literarische und filmische Kaspar-Hauser-Bilder“, in: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Heft 15, Zagreb 2006, S. 53-88.

Le Rider, Jacques, „Literatur und Malerei im österreichischen Frühexpressionismus“, in: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Zagreb 1999, Beiheft 5, S. 243-252.

b) Ergänzende Literatur:

Knopf, Jan und Viktor Žmegač, „Expressionismus als Dominante“, in: Žmegač, Viktor (Hrsg.), *Geschichte der deutschen Literatur vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Weinheim, Beltz Athenäum Verlag 1995 (4. Auflage), Band II/2, S. 413-500.

Ivanišin, Nikola, *Fenomen književnog ekspresionizma. O hrvatskom književnom ekspresionizmu*. Zagreb. Školska knjiga 1990 (ausgewählte Kapitel)

Žmegač, Viktor, *Težište modernizma. Od Baudelairea do ekspresionizma*. Zagreb. Liber 1986 (ausgewählte Kapitel)

c) Internetquellen: [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de)

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Anwesenheitspflicht. Aktive Teilnahme am Seminar; Präsentation der Hausarbeit/Seminararbeit im Seminar, schriftliche Prüfung am Semesterende.

---

## NJEN 408: TVORBA RIJEČI

### 1. HRVATSKI

**Naziv kolegija:** Tvorba riječi

**Nositeljica i izvodačica kolegija:** doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: prvi semestar diplomskoga studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** 1 sat predavanja + 1 sat seminara

**Ciljevi:** Upoznavanje s morfematskim jedinicama njemačkog jezika, s tvorbenim modelima (strukturama) i njihovim funkcijama.

**Uloga kolegija u ukupnom programu studija:** Ovaj kolegij omogućuje cjelovit uvid u morfematsko-tvorbeni sustav njemačkoga leksika te pruža podlogu za morfematsku analizu i primjenu leksičkih jedinica u raznovrsnim tekstnim cjelinama.

**Metode:** Izlaganje, grupni i individualni rad.

**Sadržaj:** 1. Definicija i predmet tvorbe riječi. Tvorba riječi u užem i širem smislu. 2. Motiviranost riječi. 3. Polja riječi. 4. Klase morfema. 5. Morfi i alomorfi. 6. Sintaktički i semantički aspekti tvorbe riječi. 7. Tvorba glagola. 8. Tvorba imenica. 9. Složene imenice i njihovi hrvatski strukturni ekvivalenti. 10. Tvorba pridjeva. 11. Tvorba priloga. 12. Tvorbeni modeli ostalih klasa riječi (broj, uzvik). 13. Tipologija neologizama. 14. Tvorba riječi i tekstne vrste. 15. Tvorba riječi i stručne terminologije.

**Obvezna literatura:** Lohde, Michael: *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*, Tübingen, 2006; Fleischer, Wolfgang: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, 1983.; Duden: *Die Grammatik*.

**Dopunska literatura:** Žepić, Stanko: *Morphologie und Semantik der deutschen Nominalkomposita*, Zagreb, 1970.

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u radu, pismeni ispit.

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Wortbildung

**Leiterin und Vortragende:** Doz. Dr. Anita Pavić Pintarić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch.

**Dauer:** ein Semester: erstes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status:** Wahlfach (B)

**Lehrveranstaltungstyp:** Vorlesung + Seminar.

**Ziele:** Die Studierenden erwerben Kenntnisse über die morphematischen Einheiten der deutschen Sprache, über die Wortbildungsmodelle und deren Funktionen in unterschiedlichen Textsorten.

**Stellung im Studienprogramm:** In diesem Wahlfach werden den Studierenden die relevantesten Informationen über das deutsche Wortbildungssystem angeboten. Der Studierende erwirbt die wichtigsten Kenntnisse über die Methoden zur Beschreibung und Analyse des morphematischen Aufbaus von Wörtern bzw. Wortklassen mit besonderer Rücksicht auf ihre Anwendung in verschiedenen Textsorten.

**Methoden:** Vortrag, Gruppen- und Individualarbeit.

**Inhalt:** 1. Definition und Gegenstand der Wortbildung. Wortbildung im engeren und im weiteren Sinne. 2. Motiviertheit der Wörter. 3. Wortfamilien. 4. Morphemklassen. 5. Morphe und Allomorphe. 6. Syntaktische und semantische Aspekte der Wortbildung. 7. Wortbildung des Verbs. 8. Wortbildung des Substantivs. 9. Deutsche Komposita und ihre strukturellen Entsprechungen im Kroatischen. 10. Wortbildung des Adjektivs. 11. Wortbildung des Adverbs. 12. Wortbildungsmodelle anderer Wortklassen (Zahlen, Interjektionen). 13. Typologie der Neologismen. 14. Wortbildung und Textsorten. 15. Wortbildung und Fachterminologien.

**Pflichtliteratur:** Lohde, Michael: *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch*, Tübingen, 2006; Fleischer, Wolfgang: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig, 1983; Duden: *Die Grammatik*.

**Erweiternde Literatur:** Žepić, Stanko: *Morphologie und Semantik der deutschen Nominalkomposita*, Zagreb, 1970.

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Regelmäßige Anwesenheit, aktive Mitarbeit, schriftliche Schlussprüfung.

---

## **NJEN 413: KLASICI MODERNE**

### **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Klasici moderne

**Nositelj/izvoditelj:** dr. sc. Tomislav Zelić, docent

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: prvi semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** 1 sat predavanja i 1 sat seminara tjedno

**Ciljevi:** Studenti upoznaju teoriju i povijest njemačke književnosti i osposobljavaju sa za samostalnu analizu, interpretaciju i kritiku modernih klasika, detaljno čitanja, samostalno razmišljanje, argumentirano diskutiranje.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Analiza, interpretacija i kritika romana klasika moderne glede novih načina prepovjedavanja pod dojmom povijesnih i kulturalnih preokretnica 1900., 1914., 1918. i 1929. godine.

**Metode:** Predavanja, seminari, diskusije, samostalna istraživanja, kratke prezentacije i referate pojedinaca i malih skupinama studenata

**Sadržaj kolegija po nastavnim jedinicama:**

1. Einführung: Was sind Klassiker? Was ist die Moderne? Was sind Klassiker der Moderne? Epoche, Autoren und Werke im Überblick
2. Schnitzler, Leutnant Gustl (1899)
3. Rilke, Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (1910)
4. (Fortsetzung)
5. Kafka, Der Prozess (1915)
6. (Fortsetzung)
7. Hesse, Der Steppenwolf (1927)
8. (Fortsetzung)
9. Döblin, Berlin Alexanderplatz (1929)
10. (Fortsetzung)
11. Broch, Die Schlafwandler (1931)
12. (Fortsetzung)
13. Musil, Mann ohne Eigenschaften (1931/2)
14. (Fortsetzung)
15. Zusammenfassung und Vorbereitung auf die schriftliche Prüfung

**Literatura:**

**Primarna:**

- Schnitzler, Leutnant Gustl (1899)

- Hofmannsthal, Ein Brief (1902)
- Rilke, Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (1910)
- Kafka, Der Prozess (1915)
- Hesse, Der Steppenwolf (1927)
- Döblin, Berlin Alexanderplatz (1929)
- Roth, Radetzky marsch (1930)
- Broch, Die Schlafwandler (1931)
- Musil, Mann ohne Eigenschaften (1931/2)

### **Sekundarna**

- Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart: Naturalismus - Fin de siècle - Expressionismus 1890 – 1918, Bd. 7, 2000.
- Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart: Literatur der Weimarer Republik, Bd. 8, 1995.
- Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur: Nationalsozialismus und Exil 1933-1945, Bd. 9, 2009.

**Obveze studenata i kontrola uspjeha:** 1. redovito pohađanje nastave i aktivno sudjelovanje u seminarima i diskusijama 2. kolokvij ili referat/prezentacija ili seminarski rad i 3. pismeni ispit.

## **2. DEUTSCH**

**Lehrveranstaltung:** Klassiker der Moderne

**Leiter/Unterrichtender:** Doz. Dr. phil. Tomislav Zelić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: erstes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Wochen- und Stundenzahl pro Semester:** 1 Stunde Vorlesung und 1 Stunde Seminar

**Status:** Wahlfach (B)

**Lehrveranstaltungstyp:** 1 Stunde Vorlesung und 1 Stunde Seminar wöchentlich

**Ziele:** Die Studenten erforschen die Theorie und Geschichte der klassischen Moderne und werden zur selbständigen Analyse, Interpretation und Kritik ausgewählter Romane, detailliertem Lesen, selbständigen und kritischen Denken, Argumentieren und Diskutieren befähigt. Sie werden auf das wissenschaftliche Arbeiten und Forschen vorbereitet.

**Rolle im Curriculum:** Analyse, Interpretation und Kritik ausgewählter Romane der klassischen Moderne im Hinblick auf neue Formen des Erzählens unter dem Eindruck der historischen und kulturellen Umbrucherfahrungen um 1900, 1914, 1918 und 1929.

**Methoden:** Vorlesungen, Seminare, Diskussionen, selbständiges Forschen, kurze Präsentation und Referate von einzelnen Studenten und kleinen Gruppen.

### **Inhalt:**

16. Einführung: Was sind Klassiker? Was ist die Moderne? Was sind Klassiker der Moderne? Epoche, Autoren und Werke im Überblick
17. Schnitzler, Leutnant Gustl (1899)
18. Rilke, Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (1910)
19. (Fortsetzung)
20. Kafka, Der Prozess (1915)
21. (Fortsetzung)
22. Hesse, Der Steppenwolf (1927)
23. (Fortsetzung)

24. Döblin, Berlin Alexanderplatz (1929)
25. (Fortsetzung)
26. Broch, Die Schlafwandler (1931)
27. (Fortsetzung)
28. Musil, Mann ohne Eigenschaften (1931/2)
29. (Fortsetzung)
30. Zusammenfassung und Vorbereitung auf die schriftliche Prüfung

### **Literatur:**

#### Primärliteratur

- Schnitzler, Leutnant Gustl (1899)
- Hofmannsthal, Ein Brief (1902)
- Rilke, Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge (1910)
- Kafka, Der Prozess (1915)
- Hesse, Der Steppenwolf (1927)
- Döblin, Berlin Alexanderplatz (1929)
- Roth, Radetzkymarsch (1930)
- Broch, Die Schlafwandler (1931)
- Musil, Mann ohne Eigenschaften (1931/2)

#### **Sekundärliteratur:**

- Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart: Naturalismus - Fin de siècle - Expressionismus 1890 – 1918, Bd. 7, 2000.
- Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart: Literatur der Weimarer Republik, Bd. 8, 1995.
- Hanser Sozialgeschichte der deutschen Literatur: Nationalsozialismus und Exil 1933-1945, Bd. 9, 2009.

**Anforderungen und Bewertungskriterien:** 1. regelmässige Anwesenheit bei Unterricht und Vorlesungen, aktive Teilnahme an den Seminardiskussionen 2. Kolloquium oder Referat/Präsentation oder Seminararbeit und 3. schriftliche Prüfung.

---

## **2. godina studija, 3. semestar / 2. Studienjahr: 3. Semester**

### **NJEN 501: METODIKA NASTAVE NJEMAČKOG JEZIKA II**

#### **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Metodika nastave njemačkog jezika II

**Nositeljica kolegija:** Doc. Dr. sc. Mirjana Pehar

**Izvođačica kolegija:** Doc. Dr. sc. Mirjana Pehar

**ECTS-bodovi:** 6

**Jezi:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: treći semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** obvezan (A)

**Oblik nastave:** seminar i školska praksa (2+4)

**Ciljevi:** Cilj kolegija je osposobiti studente za ciljano promatranje nastave, razvijanje svijesti o ulozi nastavnika i njegovoj kompetenciji, iznalaženje strategija za snalaženje u didaktičkoj sredini, posredovanje utemeljenog znanja iz područja relevantnih za pripremu studenata za samostalan rad u nastavi, priprema za samostalno planiranje nastave, odabir didaktičkih materijala i primjena samostalno didaktiziranih autentičnih materijala za nastavu, samostalno izvođenje nastave i upoznavanje studenata s institucijom škole i osnovnom školsko-pedagoškom dokumentacijom.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Kolegij je od iznimne važnosti za stjecanje vještina za samostalno pripremanje i izvođenje nastave njemačkoga kao stranog jezika na različitim stupnjevima učenja, te razvijanje sposobnosti analize, samoanalize i samovrednovanja vlastite nastave i nastavnih materijala u nastavnoj praksi.

**Sadržaji:** Studenti se na seminaru (30 sati) upoznaju sa sljedećim sadržajima:

1. Školski udžbenici i uloga udžbenika kao temeljnog medija za učenje njemačkog kao stranog jezika u osnovnoj i srednjoj školi;
2. Konceptcija udžbenika i mogućnosti analize udžbenika unutar triju aspekata (didaktički, lingvistički i tematski);
3. Govorna komunikacija u didaktičkoj sredini;
4. Analiza razredne interakcije (interakcijski modeli, odnos nastavnika prema učenicima);
5. Uloga nastavnika u nastavi stranih jezika (kompetencije - jezična i metodička stručnost za poučavanje stranog jezika, prirodni talent, odnos urođenih osobina i naučenih vještina kod nastavnika);
6. Stilovi i strategije poučavanja; slobodni rad, projektna nastava;
7. Socijalni oblici rada i emocionalna klima u razredu; Pohvale i kritike;
8. Promatranje nastave – ciljevi i tehnike;
9. Stav nastavnika u pojedinim situacijama – poželjan i manje poželjan stav nastavnika;
10. Refleksija i analiza promatranja nastave;
11. Analiza strukture i dinamike tijekom nastavnoga sata (izbor, priprema i primjena nastavnih materijala i pomagala, odabir nastavnih metoda i postupaka, određivanje oblika rada u skladu s ciljevima nastavnog sata i stvaranje radnog ozračja nastavnog sata);
12. Priprema dodatnih autentičnih materijala vezanih uz tematiku koja se obrađuje u udžbeniku;
13. Izrada nastavne pripreme (obraci nastavne pripreme, elementi i struktura nastavne pripreme, određivanje ciljeva i zadataka nastavnog sata, redosljed aktivnosti).
14. Analiza dnevnika, analiza uspjeha, osobna mapa (portfolio) ...

**Školska praksa** obuhvaća 60 radnih sati ukupnog opterećenja, i to:

- 20 nastavnih sati student promatra u različitim razrednim odjelima (10 sati u osnovnoj školi i 10 sati u srednjoj školi),
- vodi dnevnik nastavne prakse u kojemu vodi bilješke o različitim aspektima nastavnog sata i iznosi svoja zapažanja, daje komentare na temelju stečenih stručnih znanja (ca. 5 sati),
- sudjeluje u radu u praktikumu koji uključuje analizu dnevnika nastavne prakse i simulaciju sekvenci nastave (10 sati nastave na fakultetu), piše esej (ca. 5 sati),
- piše pripreme i izvodi 2 probna i 1 ogledni sat u istom odjeljenju,
- promatra najmanje 5 probnih nastavnih sati drugih studenata i o tome vodi bilješke,
- promatra najmanje 5 oglednih nastavnih sati drugih studenata i o tome vodi bilješke u dnevniku nastavne prakse i sudjeluje u analizi tih sati,



- sastavlja portfolio u kojemu prikuplja profesionalno relevantne dokumente o razvijanju vlastite nastavničke kompetencije (dnevnik nastavne prakse, uzorci planova nastavnih sati, mentorova ocjena kvalitete studentove samostalne nastave, samo-evaluacija svakog održanog nastavnog sata i postignute nastavničke kompetencije, primjerke samostalno izrađenog nastavnog materijala i slično (ca. 10 sati).

**Studentske obveze:** Redovita nazočnost i aktivno sudjelovanje na nastavi, ispunjavanje svih obveza u sklopu školske prakse, vođenje dnevnika nastavne prakse, pisanje eseja, sastavljanje osobne mape; Pripremanje i izvođenje nastavnih sati, aktivno sudjelovanje u analizama nastavnih sati, izvršavanje postavljenih zadataka u okviru praktikuma.

**Kontrola uspjeha:** Završna ocjena proizlazi iz više elemenata (kontinuirano praćenje studenta tijekom semestra, dnevnik, esej, pisane pripreme za nastavu, sastavljanje osobne mape, sudjelovanje u analizama nastavnih sati, ocjena nastavnog sata, usmena provjera teoretskog znanja iz navedenih područja).

### **Literatura:**

1. Bimmel, P., Kast, B. i G. Neuner: *Arbeit mit Lehrwerklektion*. München: Langenscheidt, 1997.
2. Blažević, Nevenka: *Grundlagen der Didaktik und Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache*, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2007.
3. Fernstudieneinheiten „Deutsch als Fremdsprache und Germanistik“, Goethe Institut (alle vorhandenen themenbezogenen Hefte), Langenscheidt, Berlin/ München/ Wien/Zürich.
4. Häussermann, U. i H.-E. Piepho: *Aufgaben-Handbuch Deutsch als Fremdsprache: Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie*. München: iudicium, 1996.
5. Heyd, Gertraude: *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, Diesterweg, Frankfurt, 1990.
6. Meyer, Hilbert: *Leitfaden zur Unterrichtsvorbereitung*, Cornelsen, Berlin, 1993.
7. Meyer, Hilbert: *Unterrichtsmethoden II: Praxisband*, Cornelsen, Scriptor, Berlin, 1997.
8. Neuner, G. et al.: *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*, Langenscheidt, Berlin, 1981.
9. Rampillon, Ute: *Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht*, Max Hueber Verlag, Ismaning, 1996.
10. Ziebell, B.: *Unterrichtsbeobachtung und Lehrerverhalten*. Berlin etc.: Langenscheidt, 2002.

## **2. DEUTSCH**

**Lehrveranstaltung:** Methodik des Faches Deutsch als Fremdsprache II

**Leiterin:** Doz. Dr. phil. Mirjana Pehar

**Unterrichtende:** Doz. Dr. phil. Mirjana Pehar

**ECTS-Punkte:** 6

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: drittes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Wochen- und Stundenzahl pro Semester:** 15/ 6 (2+4)

**Status:** Pflichtfach

**Lehrveranstaltungstyp:** Seminar und Schulpraktikum 6 Stunden pro Woche (2+4).

**Ziele:** Die Befähigung der Studenten für die gezielte Unterrichtsbeobachtung, Vergewisserung über die Lehrerrolle und seine Kompetenz, wie er sich in verschiedenen Unterrichtssituationen zurechtfinden und diese meistern kann; Vermittlung relevanter

Kenntnisse für das selbstständige Unterrichten, sowie die selbstständige Vorbereitung der für den Unterricht erforderlichen authentischen Materialien.

**Stellung im Curriculum:** Das Fach ist von besonderer Wichtigkeit für die Befähigung der Studenten für das selbstständige und kompetente Unterrichten des Deutschen als Fremdsprache auf verschiedenen Niveaus, sowie die Förderung der Kompetenz für die Bewertung eigenen und fremden Unterrichts und Unterrichtsmaterialien.

**Inhalte:** Im Seminar (30 Stunden) werden folgende Themenbereiche bearbeitet:

1. Die Rolle der Lehrwerke als wichtiger Informationsträger im Deutschunterricht für die Grund- und Mittelschulen;
2. Möglichkeiten der Lehrwerkanalyse (der didaktische und linguistische Aspekt und Aspekt der Themenwahl);
3. Klassenkommunikation, Strategien zur Förderung einzelner Sprachfertigkeiten;
4. Die Lehrerrolle im Fremdsprachenunterricht und seine Kompetenzen (Sprach- und Fachkenntnisse, unterrichtsmethodische Kompetenz, angeborene Begabung und Talent...);
5. Analyse der Lehrer-Schüler-Interaktion (Interaktionsmodelle, die Beziehung des Lehrers zu den Schülern);
6. Lehrstrategien, Freiarbeit, Projektunterricht...;
7. Arbeitstechniken und Sozialformen im Unterricht (Frontalunterricht, Plenum, Gruppen-, Partner- und Einzelarbeit), Sitzordnung, Lob und Kritik;
8. Unterrichtsbeobachtung – Ziele (Lernen, Erfahrungsaustausch, Bewertung, Beratung) und Techniken (globale, gezielte und vorbereitete Beobachtung);
9. Lehrerverhalten in bestimmten Unterrichtssituationen – wünschenswertes und weniger wünschenswertes Lehrerverhalten;
10. Reflexion und Auswertung der Unterrichtsbeobachtung;
11. Auswertung der Struktur und Dynamik des Unterrichtsstundenverlaufs;
12. Didaktisierung von authentischen Unterrichtsmaterialien für einzelne Unterrichtsphasen;
13. Unterrichtsphasen im Unterrichtsalltag, schriftliche Vorbereitungen für den Unterricht – Unterrichtsentwurf.

**Schulpraktikum:** beträgt 60 Unterrichtsstunden. Davon entfallen 20 Stunden auf die Unterrichtsbeobachtung bei Hospitationen (10 in der Grund- und 10 in der Mittelschule); Jede(r) Student(in) führt ein Tagebuch über ihr/sein Praktikum, macht sich Notizen über verschiedene Aspekte der Unterrichtsstunde und gibt Kommentare auf Grund der theoretisch erworbenen Fachkenntnisse (5 Stunden), aktive Teilnahme bei der Tagebuchanalyse und Simulation einzelner Unterrichtssequenzen (10 Unterrichtsstunden an der Fakultät), Essay schreiben (5 Stunden); Unterrichtsentwurf schreiben und drei Unterrichtsstunden halten (2+1); mindestens 10 (5+5) Unterrichtsstunden anderer Studenten beobachten, Notizen machen und gemeinsam analysieren, und zu dem sind alle verpflichtet, ihr eigenes Portfolio mit relevanter Unterrichtsdokumentation und eigenen Unterrichtsmaterialien zusammen zu setzen (ca. 10 Stunden).

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Regelmäßige Anwesenheit und aktive Teilnahme an Seminaren und Übungen, alle praktikumbezogenen Pflichten den Vorschriften gemäß und dem Plan nach erledigen und sich auf die Prüfung, die aus mehreren Teilen besteht (Tagebuch, Essay, Unterrichtsentwurf, Analyse und Bewertung der Unterrichtsstunde, mündliche Prüfung), vorbereiten.

#### **Literatur:**

1. Bimmel, P., Kast, B. i G. Neuner: *Arbeit mit Lehrwerklektion*. München: Langenscheidt, 1997.
2. Blažević, Nevenka: *Grundlagen der Didaktik und Methodik des Unterrichts Deutsch als*

- Fremdsprache*, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2007.
3. Fernstudieneinheiten „Deutsch als Fremdsprache und Germanistik“, Goethe Institut (alle vorhandenen themenbezogenen Hefte), Langenscheidt, Berlin/ München/ Wien/Zürich.
  4. Häussermann, U. i H.-E. Piepho: *Aufgaben-Handbuch Deutsch als Fremdsprache: Abriß einer Aufgaben- und Übungstypologie*. München: iudicium, 1996.
  5. Heyd, Gertraude: *Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache*, Diesterweg, Frankfurt, 1990.
  6. Meyer, Hilbert: *Leitfaden zur Unterrichtsvorbereitung*, Cornelsen, Berlin, 1993.
  7. Meyer, Hilbert: *Unterrichtsmethoden II: Praxisband*, Cornelsen, Scriptor, Berlin, 1997.
  8. Neuner, G. et al.: *Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht*, Langenscheidt, Berlin, 1981.
  9. Rampillon, Ute: *Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht*, Max Hueber Verlag, Ismaning, 1996.
  10. Ziebell, B.: *Unterrichtsbeobachtung und Lehrerverhalten*. Berlin etc.: Langenscheidt, 2002.
- 

## **NJEN 504: POREDBENA IDIOMATIKA**

**Naziv kolegija:** Poredbena idiomatika

**Nositeljica i izvođačica kolegija:** Doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** Njemački

**Trajanje:** jedan semestar: treći semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** Izborni (B)

**Oblik nastave:** 1 sat predavanja i 1 sat seminara

**Ciljevi:** Glavna težišta su na upoznavanju studenta s metodama utvrđivanja kulturalnih i nacionalnih specifičnosti idiomatskih «slika» u frazeološkom odn. paremiološkom korpusu različitih jezika te, s druge strane, s postupcima leksikografskog i translatorskog supostavljanja međujezičnih ekvivalencija na odabranom korpusu idioma dvaju jezika.

**Uloga kolegija u ukupnom programu studija:** U ovom kolegiju studenti stječu teoretska i praktična znanja o postupcima utvrđivanja intrakulturalnih i intrajezičnih specifičnosti idioma, te se upoznaju s leksikografskim opisom ekvivalencija i s postupcima prevođenja idioma.

**Metode:** Izlaganje; individualni i grupni praktični rad.

**Sadržaj:** 1. Definicija idioma kao frazeološke jedinice s posebnim statusom i njen suodnos prema ostalim frazeološkim jedinicama. 2. Utvrđivanje „idiomatičnosti“ i „neidiomatičnosti“. 3. Predmet supostavne (kontrastivne) idiomatike. 4. Izvanjezične, onomaziološke i tematske odrednice za grupiranje idioma. 5. Konceptualni pristup idiomima. 6. «Slikovitost» idioma. 7. Tipologija idioma s obzirom na stupanj metaforizacije. 8. Idiomi i igra riječima na primjeru publicističkog i književnog teksta. 9. Idiomi i njihovi ekvivalenti u prijevodima filmova. 10. Modifikacije idioma. 11. Pragmatički aspekti upotrebe idioma. 12. Fonološke, prozodijske i morfološke modifikacije idioma. 13. Sintaktičke modifikacije idioma. 14. Semantičke modifikacije idioma. 15. Stilske osobitosti idioma.

**Literatura:** Burger, Harald: *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen. 1973; Dobrovolskij, Dmitrij: *Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: zur lexikographischen Konzeption*. In: Phraseme in Kontext und Kontrast. Bochum. 1997. S. 45-59; Fleischer, Wolfgang: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer. 1997; Pavić Pintarić, Anita: Izbor iz radova.

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u radu (individualni i grupni rad na analizi, opisu i prevodenju idiomatskih jedinica iz odabranih tekstova), pismeni završni ispit.

DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Kontrastive Idiomatik

**Leiterin und Vortragende:** Doz. Dr. Anita Pavić Pintarić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester:drittes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status:** Wahlfach (B)

**Lehrveranstaltungstyp:** 1 Stunde Vorlesung + 1 Stunde Seminar

**Ziele:** Die Studierenden erwerben Kenntnisse über die Methoden der Analyse der kulturellen und nationalen spezifischen idiomatischen „Bilder“ im zweisprachigen phraseologischen bzw. parömiologischen Korpus. Auf der anderen Seite werden sie befähigt die lexikographischen und translatorischen Verfahren der Bearbeitung der Äquivalente in beiden Korpora zu verstehen und anzuwenden.

**Stellung im Studienprogramm:** In diesem Fach erwerben die Studierenden die theoretischen und praktischen Kenntnisse über die Bestimmung der interkulturellen und sprachlichen Idiombesonderheiten.

**Methoden:** Vortrag; praktische Mitarbeit.

**Inhalt:** 1. Definition des Idioms als einer phraseologischen Einheit mit besonderem Status und seine Beziehung zu anderen phraseologischen Einheiten. 2. Bestimmung der „Idiomatizität“ und der „Nicht-Idiomatizität“. 3. Gegenstand der kontrastiven Idiomatik. 4. Außersprachliche, onomasiologische und thematische Gruppierung von Idiomen. 5. Konzeptuelle Behandlung der Idiome. 6. „Bildhaftigkeit“ der Idiome. 7. Typologie der Idiome in Bezug auf den Grad der Metaphorisierung. 8. Idiome und Wortspiel am Beispiel des publizistischen und literarischen Textes. 9. Idiome und ihre Äquivalente in Filmübersetzungen. 10. Modifikationen der Idiome. 11. Die pragmatischen Aspekte der Verwendung von Idiomen. 12. Phonologische, prosodische und morphologische Modifikationen der Idiome. 13. Syntaktische Modifikationen der Idiome. 14. Semantische Modifikationen der Idiome 15. Stilistische Besonderheiten der Idiome.

**Literatur:** Burger, Harald: *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen. 1973; Dobrovolskij, Dmitrij: *Kontrastive Idiomatik Deutsch-Russisch: zur lexikographischen Konzeption*. In: Phraseme in Kontext und Kontrast. Bochum. 1997. S. 45-59; Fleischer, Wolfgang: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer. 1997; Pavić Pintarić, Anita: Auswahl aus den wissenschaftlichen Arbeiten zum Thema Verwendung und Modifikation von Idiomen.

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme (Individual- und Gruppenarbeit), schriftliche Schlussprüfung.

---

## **NJEN 505: SOCIOLINGVISTIKA**

### **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Sociolingvistika

**Nositelj i izvođač kolegija:** prof. dr. sc. Pavao Mikić

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: treći semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni

**Oblik nastave:** predavanja 1 sat i seminar 1 sat tjedno

**Ciljevi:** Upoznati ulogu jezika u društvu; sagledati uzajamnu ovisnost jezika i društva, jezika i odgoja.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Studenti moraju upoznati da je znanje jezika moć, da svatko tko bolje i uvjerljivije govori brže i lakše ostvaraju svoj cilj. Isto tako treba student raspoznati kako i sam život, životni standard, životne okolnosti utječu na jezičnu kompetenciju. Poboljšanje jezične kompetencije; priprema za nove zadaće kao i za nastavu njemačkog jezika nakon završenog studija

**Metoda:** Seminarski rad kao i rad u grupama. Samostalno izlaganje s diskusijom.

**Sadržaj:** Odnosi društva i jezika. Kako utječu promjene u društvu na promjene u jeziku? Pitanje socijalizacije, čovjek i jezik, jezik pojedinih slojeva društva, jezik i društveni položaj. Pitanje dijalekata i jezika pojedinih društvenih skupina. Jezik mladih. Jezik stranaca. Teorija govornih čina.

**Literatura:**

Coulmas, F. (Hg.), *Soziolinguistik*, Frankfurt a/M, 1979

Gauger, H-M., *Sprachbewusstsein und Sprachwissenschaft*, München 1976

Hartig, M., *Soziolinguistik für Anfänger*, Hamburg 1980

Klein, W./Wunderlich, D., *Aspekte der Soziolinguistik*, Frankfurt/M <sup>3</sup>1973

Schaff, A. (Hg.), *Soziolinguistik*, Wien 1976

Schirmunski, V.A., *Deutsche Mundartkunde*, Berlin 1962

Schlieben-Lange, B., *Soziolinguistik*, Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1978

Schütze, F., *Sprache - Soziologisch gesehen*, 2 Bände, München 1975

Simon, G., *Bibliographie zur Soziolinguistik*, Tübingen 1974

Viereck, W., (Hg.), *Sprachliches Handeln - Soziales Verhalten*, München 1976

Ungeheuer, G., *Sprache und Kommunikation*, Hamburg 1972

Wunderlich, W., *Studien zur Sprechakttheorie*, Frankfurt/M. 1976

**Studentske obaveze i kontrola uspjeha:** Svaki student drži referat s raspravom; pismeni ispit na kraju semestra, aktivno sudjelovanje u seminaru.

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Soziolinguistik

**Leiter:** Prof. Dr. Pavao Mikić

**Unterrichtender:** Prof. Dr. Pavao Mikić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: drittes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status der Lehrveranstaltung:** Wahlfach (B)

**Unterrichtsform:** Vorlesung + Seminar (zwei Stunden wöchentlich)

**Ziele:** Die Studenten sollen die Macht der Sprachkenntnisse kennen lernen und begreifen, dass derjenige, der besser und überzeugender spricht, leichter und schneller an sein Ziel gelangt. Sie sollen aber auch erfahren, dass das Leben selbst, (Lebensweise, Lebensumstände usw.) die Sprachkompetenz beeinflusst.

**Stellung im Curriculum:** Verbesserung der sprachlichen Kompetenz; Vorbereitung auf nachfolgende Lehrveranstaltungen und auf den Deutschunterricht nach Abschluss des Studiums.

**Inhalt:** In 15 Doppelstunden Kontrastierung von: Überlegungen über die Wechselwirkungen zwischen Sprache und Gesellschaft. Der Mensch und seine Sprache: Hochsprache, Dialekte, Sondersprachen, Sprechakttheorien. Darstellung der wichtigsten Sprechakte, Bewusstmachung, wer sagt wann, wo, was, wie?

**Literatur:**

Coulmas, F. (Hg.), *Soziolinguistik*, Frankfurt a/M, 1979  
Gauger, H-M., *Sprachbewusstsein und Sprachwissenschaft*, München 1976  
Hartig, M., *Soziolinguistik für Anfänger*, Hamburg 1980  
Klein, W./Wunderlich, D., *Aspekte der Soziolinguistik*, Frankfurt/M <sup>3</sup>1973  
Schaff, A. (Hg.), *Soziolinguistik*, Wien 1976  
Schirmunski, V.A., *Deutsche Mundartkunde*, Berlin 1962  
Schlieben-Lange, B., *Soziolinguistik*, Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz 1978  
Schütze, F., *Sprache - Soziologisch gesehen*, 2 Bände, München 1975  
Simon, G., *Bibliographie zur Soziolinguistik*, Tübingen 1974  
Viereck, W., (Hg.), *Sprachliches Handeln - Soziales Verhalten*, München 1976  
Ungeheuer, G., *Sprache und Kommunikation*, Hamburg 1972  
Wunderlich, W., *Studien zur Sprechakttheorie*, Frankfurt/M. 1976  
**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Referat mit anschließender Diskussion, schriftliche Prüfung am Ende des Semesters, aktive Mitarbeit im Seminar.

---

## **NJEN 502: DNEVNIK KAO KNJIŽEVNI OBLIK**

### **1. HRVATSKI**

**Naziv kolegija:** Dnevnik kao književni oblik

**Nositeljica kolegija:** prof. dr. sc. Slavija Kabić

**Izvođačica kolegija:** prof. dr. sc. Slavija Kabić

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: treći semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** 1 sat predavanja i 1 sat seminara tjedno

**Ciljevi:** Studenti se upoznaju s dnevnikom kao književnom vrstom, naime, s fenomenom književnog dnevnika koji pisac piše s namjerom objavljivanja i pritom stvara jezičnu umjetninu. Polazi se od usporedbe tzv. „pravih“ (iskrenih, stvarnih; intimnih) dnevnika, koje europska dijaristika u gotovo nepromijenjenu obliku i neprekinutu slijedu poznaje više od četiri stoljeća, sa zaista *pravim* (književnim) dnevnicima autora njemačkog govornog izraza ali i pisaca-dijarista iz drugih europskih književnosti – težište je na književnim dnevnicima 20. stoljeća odnosno druge polovice prošlog vijeka – pri čemu se ustanovljavaju specifičnosti u poetici/poetikama dnevnika kao književnog oblika.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:**

U njemačkoj književnosti 20. stoljeća posebna pozornost pisaca usmjerena je prema dnevničkom obliku. Pritom nije (samo) riječ o fenomenu dnevnika kao dokumentu o životu, stvarnosnoj dokumentaciji, nego o onom obliku dnevnika koji pišu književnici videći u njemu izuzetni umjetnički i književni izazov, ali i oblik koji je, po njima, najprimjereniji za *opisivanje* određene problematike u određenom vremenskom trenutku. Na odabranom

korpusu književnih dnevnika proučavaju se specifičnosti ovog autobiografskog/monološkog oblika umjetničke proze.

**Metode:** Predavanje i seminar: grupni i pojedinačni rad, diskusija u seminaru na temelju primarnih tekstova i sekundarne literature, držanje referata.

**Sadržaj:**

1. Autobiografski oblici pisma (autobiografija i dnevnik); značajke dnevnika, definicija; srodni oblici dnevnika (pismo, novine, žurnal, kronika): definicije, primjeri.
2. Svjetovna, ispovjedna autobiografija (Jean-Jacques Rousseau: *Ispovijesti*); autobiografija-dnevnik (na primjeru J. W. Goethea i F. Grillparzera).
- 3.-4. Gustav René Hocke: Europski dnevni iz četiri stoljeća: motivi u stvarnom/pravom dnevniku; europska dijaristička književnost: strukture i poticajii; samopromatranje i promatranje svijeta; ljubav, erotika, seksualnost; strah od bližnjeg i kritika okoline; izvještaji svjedoka i kritika vremena; stvaralački problemi (npr. Samuel Pepys, Albrecht von Haller, Samuel Johnson, Johann Gottfried Herder, Johann Caspar Lavater, Benjamin Constant, August von Platen, Lord Byron, Alfred de Vigny, Sören Kierkegaard, Henri-Frédéric Amiel, Gottfried Keller, Friedrich Nietzsche, Marie Bashkirtseff, Hugo von Hofmannsthal, Rainer Maria Rilke, Italo Svevo, Katherine Mansfield, René Schickele, Harry Graf Kessler, Julien Green, Gottfried Benn, Albert Camus, Felix Hartlaub, Antoine de Saint-Exupéry, Ernst Jünger, Alfred Kantorowicz, Witold Gombrowicz, Virginia Woolf, François Mauriac, Graham Greene). (kratki referati studenata o dva-tri dijarista, kroz usporedbu /primjeri dnevnika u anatologiji G.R. Hockea).
5. Dnevnik kao književni i umjetnički oblik: značajke, vrste dnevnika. Franz Kafka: *Tagebücher 1910-1923*.
6. Književni dnevnik u drugim europskim književnostima u 19. i 20. stoljeću (Sören Kierkegaard, Albert Camus, André Gide, Witold Gombrowicz: primjeri u originalu ili u prijevodu na hrv. ili njem. jezik). (Kratki referati studenata: rad u grupama)
7. Dnevnička svjedočanstva iz 2. svjetskog rata: Anne Frank (*Tagebuch der Anne Frank*), Victor Klemperer (*Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten. Tagebücher 1933-1945*), Alfred Döblin (*Schicksalsreise. Bericht und Bekenntnis*).
8. Društveno-politička uvjetovanost za pisanje dnevnika u književnosti njemačkog jezičnog izraza nakon 1945. (M. Frisch, H. Böll, G. Grass, M. L. Kaschnitz, P. Handke i dr.).
- 9.-10. Dnevnik u stvaralaštvu Maxa Frischa: od pravog (*Kleines Tagebuch einer deutschen Reise, Blätter aus dem Brotsack*) ka književnom dnevniku. Usporedba: dnevnik s putovanja u stvaralaštvu književnika: Goethe-Grillparzer-Kafka-Frisch.
11. Dnevnik kao književni oblik - Max Frisch: *Tagebuch 1946-1949; Tagebuch 1966-1971*. (Kratki referati studenata).
12. Elias Canetti: *Die Stimmen von Marakesch. Aufzeichnungen nach einer Reise* (1954).
13. Marie Luise Kaschnitz, „vječna autobiografkinja“: *Tage, Tage, Jahre; Orte*.
14. Peter Handke, dijarist percepcije trenutka: *Das Gewicht der Welt, Die Geschichte des Bleistifts*.
15. Završna analiza istraživanja problematike i poetike dnevnika; priprema za završni usmeni ispit.

**Literatura**

d) obvezna

Primarna literatura:

Studenti su obvezni pročitati min. tri (3) dnevnika u cijelosti; dva (2) u odlomcima:

Franz Kafka, *Tagebücher 1910-1923*; Egon Erwin Kisch: „*Schreib das auf, Kisch!*“; Elias Canetti: *Die Stimmen von Marakesh*; Heinrich Böll: *Irisches Tagebuch*; Max Frisch: *Tagebuch 1946-1949*; *Tagebuch 1966-1971*; Marie Luise Kaschnitz: *Tage, Tage, Jahre*; *Engelsbrücke*; *Orte*; Günter Grass: *Aus dem Tagebuch einer Schnecke*; Peter Handke: *Das Gewicht der Welt*; *Die Geschichte des Bleistifts*.

Dnevni: Ernsta Jüngera, Roberta Musila, Heimita von Doderera, Huga von Hofmannsthal, Arthura Schnitzlera, Witolda Gombrowitza, Anne Frank, Victora Klemperera, Alberta Camusa, Sörena Kierkegaard, Miroslava Krleža, Johanna Wolfganga Goethea, Thomasa Manna, Bertolta Brechta, Waltera Benjamina, Stefana Zweiga i dr. (izbor iz stvarnih i književnih dnevnika; antologija /izvaci iz dnevnika/ pod G. R. Hocke).

## Sekundarna literatura

- Boerner, Peter, *Tagebuch*. Stuttgart: Metzler 1969 (odabrana poglavlja).
- Gräser, Albert, *Das literarische Tagebuch. Studien und Elemente des Tagebuchs als Kunstform*. Saarbrücken: West-Ost Verlag 1955 (odabrana poglavlja).
- Kieser, Rolf, *Max Frisch. Das literarische Tagebuch*. Frauenfeld & Stuttgart: Huber 1975.
- Steinmetz, Horst, *Max Frisch: Tagebuch, Drama, Roman*. Göttingen: (Vandenhoeck & Ruprecht) 1973 (Einleitung; 1. Kapitel: Tagebuch als Roman. *Das Tagebuch 1946-1949*; 2. Kapitel: Roman als Tagebuch. Ein Beispiel: *Stiller*; 3. Kapitel: Der Weg zur "Illusion zweiten Grades"; 4. Kapitel: Rückkehr zum Tagebuch: *Das Tagebuch 1966-1971*) (odabrana poglavlja)
- Kabić, Slavija „Das literarische Tagebuch 'Engelsbrücke' von Marie Luise Kaschnitz“, in: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Jahrbuch für Literatur- und Sprachwissenschaft. Zagreb 2000, Beiheft 9, S. 1-29.
- Kabić, Slavija „Fiktivni dnevni Marie Luise Kaschnitz“. *Radovi*. Razdio filoloških znanosti. Filozofski fakultet u Zadru. Zadar 2000, sv. 38 (28), str. 87-106. (Summary: Marie Luise Kaschnitz's Fictive Diaries)
- Kabić, Slavija „Franz Grillparzer između dnevnika i autobiografije“. *Radovi*. Razdio filoloških znanosti. Filozofski fakultet u Zadru. Zadar 1999, sv. 37(27), str. 91-119.
- Kabić, Slavija „Goetheovi opisi susreta u ‚Poeziji i zbilji‘“, u: *Dubrovnik*. Časopis za književnost i znanost. Nova serija, god. X., Matica hrvatska, Dubrovnik 1999, br. 3, str. 139-164.

## e) dopunska

- Hocke, Gustav René, *Europäische Tagebücher aus vier Jahrhunderten. Motive und Anthologie*. Wiesbaden und München: Limes<sup>3</sup> 1986, 536+600 str. (1. izdanje 1963, 2. izdanje 1978): (*Erstes Buch: Grundmotive europäischer Tagebücher*; Vorhaben und Methode; Kapitel I: Strukturen und Antriebe; Kapitel II: Selbst- und Weltbeobachtung; Kapitel III: Steigerung und Auflösung der Person; Kapitel IV: Liebe, Erotik, Sexualität; Kapitel V: Angst vor dem Nächsten und Kritik an der Umwelt; Kapitel VI: Zeugenberichte und Zeitkritik; Kapitel VII: Diaristische Menschenkunde; Kapitel VIII: Schöpferische Probleme; Kapitel IX: Philosophie und Selbsterfahrung; Kapitel X: Chronik des Absoluten; Kapitel XI: Mythik des Tagebuchs; *Zweites Buch: Anthologie europäischer Tagebücher*; Vorbemerkung. Erste Folge: Von der Renaissance bis zum Ende des klassischen Absolutismus; Zweite Folge: Von der Französischen Revolution bis zur Dekadenz der Jahrhundertwende; Dritte Folge: Vom Ende Alt-Europas bis zur Gegenwart )
- Kabić, Slavija, *Dnevnik kao književni oblik u njemačkoj književnosti nakon 1945. godine: Max Frisch, Marie Luise Kaschnitz i Peter Handke*, Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb 1998 ( disertacija), 348 str. (324+ bibliografija: 325-348). (Opširna bibliografija – primarna i sekundarna literatura - o pravom i umjetničkom, književnom dnevniku).



f) Internet izvori : [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de)

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Obvezno redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u radu seminara, referiranje u seminaru; usmeni ispit na kraju semestra.

---

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Das Tagebuch als literarische Form

**Leiterin:** Prof. Dr. Slavija Kabić

**Unterrichtende:** Prof. Dr. Slavija Kabić

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: drittes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status der Lehrveranstaltung:** Wahlfach (A)

**Lehrveranstaltungstyp:** 1 Stunde Vorlesung und 1 Stunde Seminar wöchentlich

**Ziele:** Die Studierenden machen sich mit dem Tagebuch als literarischer Form, mit dem Phänomen des literarischen Tagebuchs vertraut, das der Autor bewusst als sprachliches Kunstwerk schreibt, mit der Absicht, es auch zu veröffentlichen. Ausgegangen wird von dem Vergleich der sog. echten (der eigentlichen, der aufrichtigen, der intimen) Tagebücher, die die europäische Diaristik schon seit vier Jahrhunderten kontinuierlich verzeichnet, mit den in der Tat echten, literarischen Tagebüchern der deutschsprachigen Autoren und der Schriftsteller-Diaristen aus anderen europäischen Literaturen. Die Poetiken des literarischen Tagebuchs werden analysiert, wobei der Schwerpunkt auf den literarischen Tagebüchern des 20. Jh. bzw. der zweiten Hälfte des 20. Jh. liegt.

**Stellung im Curriculum:** In der deutsch(sprachig)en Literatur des 20. Jahrhunderts schreiben namhafte Schriftsteller besonders gern Tagebücher. Dabei ist nicht (nur) die Rede vom Phänomen des Tagebuchs als Lebens- und Realitätsdokument, die Rede ist von jener Form des Tagebuchs, die die Schriftsteller als außerordentliche künstlerische und literarische Aufforderung auffassen, da sie für sie die angemessenste Form ist, eine gewisse Problematik in einer gewissen Zeit zu beschreiben. Am ausgewählten Korpus der literarischen Tagebücher werden die spezifischen Merkmale dieser autobiographischen (Monolog-)Form der Kunstprosa erörtert und analysiert.

**Methoden:** Vorlesung und Seminar: Einzel- und Gruppenarbeit, Diskussion im Seminar auf Grund von Primärtexten und Sekundärliteratur; Abhalten von Referaten.

### **Inhalt:**

1. Das autobiographische Schrifttum (Selbstbiographie und Tagebuch); Merkmale des Tagebuchs, Definition; verwandte Formen des Tagebuchs: Brief, Zeitung, Journal, Chronik: Definitionen und Beispiele.

2. Weltliche Selbstbiographie (Jean-Jacques Rousseau: *Bekenntnisse/Confessiones*); Selbstbiographie-Tagebuch (am Beispiel von J. W. Goethe und F. Grillparzer).

3.-4. Gustav René Hocke: Europäische Tagebücher aus vier Jahrhunderten: Motive im echten/eigentlichen Tagebuch: Strukturen und Antriebe; Selbst- und Weltbeobachtung; Liebe, Erotik, Sexualität; Angst vor dem Nächsten und Kritik an der Umwelt; Zeugenberichte und Zeitkritik, Schöpferische Probleme (z.B. Samuel Pepys, Albrecht von Haller, Samuel Johnson, Johann Gottfried Herder, Johann Caspar Lavater, Benjamin Constant, August von Platen, Lord Byron, Alfred de Vigny, Sören Kierkegaard, Henri-Frédéric Amiel, Gottfried Keller, Friedrich Nietzsche, Marie Bashkirtseff, Hugo von Hofmannsthal, Rainer Maria Rilke, Italo Svevo, Katherine Mansfield, René Schickele, Harry Graf Kessler, Julien Green, Gottfried Benn, Albert Camus, Felix Hartlaub, Antoine de Saint-Exupéry, Ernst Jünger,

Alfred Kantorowitz, Witold Gombrowitz, Virginia Woolf, François Mauriac, Graham Greene). (Kurzreferate der Studenten über zwei-drei Diaristen als Vergleich; Beispiele aus den Tagebüchern in der Anthologie von G.R. Hocke).

5. Das Tagebuch als literarische Form und als Kunstform: Merkmale, Tagebuch-Arten. Franz Kafka: *Tagebücher 1910-1923*.

6. Das literarische Tagebuch in anderen europäischen Literaturen im 19. und 20. Jh. (Sören Kierkegaard, Albert Camus, André Gide, Witold Gombrowitz: Beispiele im Original oder in der kroatischen oder deutschen Übersetzung). (Kurzreferate der Studenten: Gruppenarbeit)

7. Zeugen aus dem Zweiten Weltkrieg bekennen sich zum Tagebuch: Anne Frank (*Tagebuch der Anne Frank*), Victor Klemperer (*Ich will Zeugnis ablegen bis zum letzten. Tagebücher 1933-1945*), Alfred Döblin (*Schicksalsreise. Bericht und Bekenntnis*).

8. Gesellschaftspolitische Voraussetzungen für das Schreiben von Tagebüchern in der deutschsprachigen Literatur nach 1945 (M. Frisch, H. Böll, G. Grass, M. L. Kaschnitz, P. Handke u.a.).

9.-10. Das Tagebuch im Schaffen von Max Frisch: vom eigentlichen (*Kleines Tagebuch einer deutschen Reise, Blätter aus dem Brotsack*) zum literarischen Tagebuch. Ein Vergleich: das Reisetagebuch im Schaffen der Schriftsteller: Goethe-Grillparzer-Kafka-Frisch.

11. Das Tagebuch als literarische Form: Max Frisch: *Tagebuch 1946-1949; Tagebuch 1966-1971*. (Kurzreferate der Studenten).

12. Elias Canetti: *Die Stimmen von Marakesch. Aufzeichnungen nach einer Reise* (1954).

13. Marie Luise Kaschnitz, die „ewige Autobiographin“: *Tage, Tage, Jahre; Orte*.

14. Peter Handke, der Diarist der augenblicklichen Wahrnehmungen: *Das Gewicht der Welt, Die Geschichte des Bleistifts*.

15. Schlussergebnisse der Beschäftigung mit der Tagebuch-Problematik und den Poetik(en) des Tagebuchs; Vorbereitung auf die mündliche Schlussprüfung.

## Literatur:

### a) Pflichtliteratur:

Die Studenten sind verpflichtet, min. drei (3) Tagebücher komplett und zwei (2) Werke in Auszügen zu lesen.

### Primärliteratur

Franz Kafka, *Tagebücher 1910-1923*; Egon Erwin Kisch: „Schreib das auf, Kisch!“; Elias Canetti: *Die Stimmen von Marakesch*; Heinrich Böll: *Irishes Tagebuch*; Max Frisch: *Tagebuch 1946-1949; Tagebuch 1966-1971*; Marie Luise Kaschnitz: *Tage, Tage, Jahre; Engelsbrücke; Orte*; Günter Grass: *Aus dem Tagebuch einer Schnecke*; Peter Handke: *Das Gewicht der Welt; Die Geschichte des Bleistifts*.

Tagebücher von: Ernst Jünger, Robert Musil, Heimito von Doderer, Hugo von Hofmannsthal, Arthur Schnitzler, Anne Frank, Victor Klemperer, Albert Camus, Sören Kierkegaard, Miroslav Krleža, Johann Wolfgang Goethe, Thomas Mann, Bertolt Brecht, Walter Benjamin, Stefan Zweig u.a. (Auswahl aus den echten und literarischen Tagebüchern; Tagebuch-Anthologie bei: G. R. Hocke).

### Sekundärliteratur

Boerner, Peter, *Tagebuch*. Stuttgart: Metzler 1969 (ausgewählte Kapitel).

Gräser, Albert, *Das literarische Tagebuch. Studien und Elemente des Tagebuchs als*

- Kunstform*. Saarbrücken: West-Ost Verlag 1955 (ausgewählte Kapitel).
- Kieser, Rolf, *Max Frisch. Das literarische Tagebuch*. Frauenfeld & Stuttgart: Huber 1975.
- Steinmetz, Horst, *Max Frisch: Tagebuch, Drama, Roman*. Göttingen: (Vandenhoeck & Ruprecht) 1973 (Einleitung; 1. Kapitel: Tagebuch als Roman. *Das Tagebuch 1946-1949*; 2. Kapitel: Roman als Tagebuch. Ein Beispiel: *Stiller*; 3. Kapitel: Der Weg zur "Illusion zweiten Grades"; 4. Kapitel: Rückkehr zum Tagebuch: *Das Tagebuch 1966-1971*) (ausgewählte Kapitel)
- Kabić, Slavija „Das literarische Tagebuch 'Engelsbrücke' von Marie Luise Kaschnitz“, in: *Zagreber Germanistische Beiträge*. Jahrbuch für Literatur- und Sprachwissenschaft. Zagreb 2000, Beiheft 9, S. 1-29.
- Kabić, Slavija „Fiktivni dnevnik Marie Luise Kaschnitz“. *Radovi*. Razdio filoloških znanosti. Filozofski fakultet u Zadru. Zadar 2000, H. 38 (28), S. 87-106.
- Kabić, Slavija „Franz Grillparzer između dnevnika i autobiografije“. *Radovi*. Razdio filoloških znanosti. Filozofski fakultet u Zadru. Zadar 1999, H. 37(27), S. 91-119.
- Kabić, Slavija „Goetheovi opisi susreta u ‚Poeziji i zbilji‘“, in: *Dubrovnik*. Časopis za književnost i znanost. Nova serija, god. X., Matica hrvatska, Dubrovnik 1999, H. 3, S. 39-164.

#### b) Ergänzende Literatur

- Hocke, Gustav René, *Europäische Tagebücher aus vier Jahrhunderten. Motive und Anthologie*. Wiesbaden und München: Limes<sup>3</sup>1986, 536+600 str. (1. izdanje 1963, 2. izdanje 1978): (*Erstes Buch: Grundmotive europäischer Tagebücher*; Vorhaben und Methode; Kapitel I: Strukturen und Antriebe; Kapitel II: Selbst- und Weltbeobachtung; Kapitel III: Steigerung und Auflösung der Person; Kapitel IV: Liebe, Erotik, Sexualität; Kapitel V: Angst vor dem Nächsten und Kritik an der Umwelt; Kapitel VI: Zeugenberichte und Zeitkritik; Kapitel VII: Diaristische Menschenkunde; Kapitel VIII: Schöpferische Probleme; Kapitel IX: Philosophie und Selbsterfahrung; Kapitel X: Chronik des Absoluten; Kapitel XI: Mythik des Tagebuchs; *Zweites Buch: Anthologie europäischer Tagebücher*; Vorbemerkung. Erste Folge: Von der Renaissance bis zum Ende des klassischen Absolutismus; Zweite Folge: Von der Französischen Revolution bis zur Dekadenz der Jahrhundertwende; Dritte Folge: Vom Ende Alt-Europas bis zur Gegenwart )
- Kabić, Slavija, *Dnevnik kao književni oblik u njemačkoj književnosti nakon 1945. godine: Max Frisch, Marie Luise Kaschnitz i Peter Handke*, Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb 1998 (Dissertation), 348 S. (324+ Bibliographie: 325-348), (ausführliche Bibliographie – Primär- und Sekundärliteratur zum „echten“ und literarischen Tagebuch).

#### c) Internetquellen: [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de); [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de)

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Anwesenheitspflicht. Aktive Teilnahme am Seminar; Abhalten von Kurzreferaten im Seminar, mündliche Prüfung am Semesterende.

## NJEN 407: VITEŠKI ROMAN

### 1. HRVATSKI

**Naziv kolegija:** Viteški roman

**Nositeljica kolegija:** Doc. dr. sc. Zaneta Sambunjak

**Izvođačica kolegija:** Doc. dr. sc. Zaneta Sambunjak

**ECTS-bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar: treći semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** 2 sat seminara

**Ciljevi:** Studenti se u okviru ovog kolegija upoznaju s temama i strukturom njemačkih viteških romana; aktivno čitanje i razmišljanje, sintetiziranje pročitano, dinamična i angažirana diskusija i razgovor, student postaje pouzdan i visoko informiran poznavatelj problematike predmeta, sposoban za samostalno razmišljanje o književnosti.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:**

Viteštvo je kao društvena elita sa svojim moralom, kulturom i idealima ujedinjavalo srednjovjekovnu Europu. Tada nije postojalo nacionalno povlačenje granica kakvo danas poznajemo, a i književnost je iz tog razloga bila jedna, sa zajedničkom svrhom zabave i podučavanja. Viteški romani svojim temama i strukturom ukazuju na dvorsko-vitešku kulturu, moral i ideale u religijskom kontekstu i obrađuju likove kralja Artura i vitezova okruglog stola, vjerovanja u legendu o svetom Gralu (Parzival), probleme ljubavi i patnje, smrti ljubavnika, lukavost, čarobne napitke (Tristan), za temu imaju križarske ratove, odnos između kršćana i krivovjerja, pitanje međusobne tolerancije (Willehalm) i dr.

**Metode:** uvodna predavanja, zadatci za aktivno čitanje i razmišljanje, gledanje videa, slušanje CD-rom disketa, studentsko referiranje o zadanim temama, analize tekstova; diskusija i razgovor;

**Sadržaj:**

1. Arturov ideal; 2. *Aventiure und Minne*: Lov na bijelog jelena u *Erec-u*; 3. Avantura i ljubav: *La folie Tristan*; 4. *Roudlieb*; 5. Roman o Aleksandru; 6. Florisroman; 7. Slika orijenta-Spielmanns-epika 8. *Eneide* Heinricha von Valdekea; 9. Roman o Arturu 10. Hartmann von Aue: *Iwein*; 11. *Reinhart Fuchs*; 12. *Lanzelet* Ulricha von Zatzikhofena; 13. Wolfram von Eschenbach: *Parzival*; 14. Wolfram von Eschenbach: *Willehalm* i *Titirel*; 15. Gottfried von Straßburg: *Tristan*.

**Literatura:**

-Deset romana (od 10 različitih autora)

-Novija povijest njemačke književnosti,

-Referentna literatura (književni leksikoni, leksikoni autora, priručnici o teoriji književnosti i germanistici.....)

**Internet izvori:**

<http://gutenberg.spiegel.de>

Napomena: Mogući dodatni materijali bit će dani studentima na nastavi.

**Studentske obveze i kontrola uspjeha:** Pismeni i usmeni ispit, samostalni uratci, kontinuirana provjera znanja ili ocjenjivanje aktivnosti, aktivno sudjelovanje u nastavi, obvezno redovito pohađanje nastave, referat, esej, sastavljanje liste čitanja.

## 2. NJEMAČKI

**Lehrveranstaltung:** Der Ritterroman

**Leiterin:** Doz. Dr. Zaneta Sambunjak

**Unterrichtende:** Doz.. Dr. Zaneta Sambunjak

**ECTS-Punkte:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester: drittes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status:** Wahlfach (B)

**Lehrveranstaltungstyp:** Seminar (2 Stunden wöchentlich)

**Ziele:** Die Studenten machen sich durch diese Lehrveranstaltungen mit den Themen und der Struktur des deutschen ritterlichen Romans vertraut; aktives Lesen und Nachdenken, synthetisieren des Gelesenen, dynamische und engagierte Diskussion und Gespräch, der Student wird ein erprobter und hochinformierter Kenner der Gegenstandsproblematik, zum eigenständigen Nachdenken über die Literatur fähig;

**Stellung im Curriculum:** Das Rittertum, als eine gesellschaftliche Elite mit ihrer Moral, Kultur und den Ideen, vereinigte das mittelalterliche Europa. Damals gab es keine Nationalgrenzen im Sinne, in dem wir heute die Nationalgrenzen verstehen und die Literatur war aus diesem Grunde eine Literatur mit dem gemeinsamen Ziel der Unterhaltung und der Belehrung. Die Ritterromane mit ihren Themen und ihrer Struktur weisen auf die Hof- und Ritterkultur, Moral und Ideale im religiösen Kontext auf. Sie bearbeiten die Gestalten des Königs Arthur und der Ritter der Tafelrunde, das Glauben an die Legende vom Heiligen Graal (*Parzival*), die Probleme der Liebe und des Leidens, des Todes der Liebenden, die Listigkeit, den Zaubersrank (*Tristan*). Ihre Themen waren Kreuzzüge, die Beziehungen zwischen den Christen und der Häresie, die Frage der religiösen Toleranz (*Willehalm*) u. a.

**Methoden:** einführende Vorlesungen; Aufgaben zum aktiven Lesen und Nachdenken; Anschauen von Videos, Sich-Anhören von CD-Romdisketten; Referieren über aufgebene Themen; Textanalyse; Diskussion und Gespräch.

**Inhalt:** 1: Artus –Ideal; 2: *Aventiure* und *Minne*: Die Jagd auf den weißen Hirsch im *Erec*; 3: Abenteuer und Liebe: *La folie Tristan*; 4: *Roudlieb*; 5: Der Alexanderroman; 6: Der Florisroman; 7: Das Orient-bild- Spielmannsepik; 8: *Eneide* Heinrich von Valdeke; 9: Der Artusroman; 10: Hartmann von Aue *Iwein*; 11: *Reinhart Fuchs*; 12: Der *Lanzelet* Ulrichs von Zatzikhofen; 13: Wolfram von Eschenbach *Parzival*; 14: Wolfram von Eschenbach *Willehalm* und *Titarel*; 15: Gottfried von Straßburg: *Tristan*;

#### **Literatur:**

-zehn Romane von zehn verschiedenen Autoren.

-neuere Geschichte der deutschen Literatur

-Nachschlagwerke (z. B. Literaturlexikon, Autorenlexikon, Sachwörterbuch der Literatur, Einführung in die Germanistik und Literaturtheorie usw...)

#### **Internetquellen:**

<http://gutenberg.spiegel.de>

Anmerkung: Zusätzliches Arbeitsmaterial wird im Unterricht ausgegeben;

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** schriftliche und mündliche Prüfung, Hausaufgaben, ständige Bewertung oder Bewertung der aktiven Anwesenheit, aktive Anwesenheit, Anwesenheitspflicht, Referate, Essay, Erstellung der Leseliste.

# NJEN 507: SUVREMENA NJEMAČKA KNJIŽEVNOST

## 1. HRVATSKI

**Naziv kolegija:** Suvremena njemačka književnost

**Nositelj kolegija:** doc. dr. sc Goran Lovrić

**Izvođač kolegija:** doc. dr. sc Goran Lovrić

**ECTS bodovi:** 3

**Jezik:** njemački

**Trajanje:** jedan semestar; treći semestar diplomskog studija, zimski

**Status kolegija:** izborni (B)

**Oblik nastave:** predavanje i seminar po 1 sat tjedno,

**Ciljevi:** Studenti se upoznaju s najznačajnijim djelima suvremene književnosti njemačkog govornog područja i istodobno se osposobljavaju za samostalnu analizu i interpretaciju tih djela u kontekstu njihova nastanka i recepcije.

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** Studenti se upoznaju s ključnim djelima suvremene književnosti njemačkog govornog područja od kraja 80tih godina 20. st. do danas. Obrađuje se najznačajniji aspekti pojedinih djela kao npr. suočavanje s prošlošću, ponovno ujedinjenje Njemačke, političke promjene i sukobi u Europi, problemi identiteta i pripovijedanja, djetinjstvo i obitelj, terorizam i aktualna društvena zbivanja. Kolegij uključuje i prikazivanje filmova snimljenih na temelju pojedinih obrađenih djela i diskusiju o načinu prikaza tema i motiva djela u tim filmovima.

**Metode:** Predavanja i seminari. Na predavanjima se obrađuju djela suvremenih autora njemačkog govornog područja, dok u seminarima studenti u obliku power point prezentacije predstavljaju svoj seminar o jednom djelu po izboru.

### **Sadržaj kolegija po nastavnim jedinicama:**

1. Informacije o primarnoj i sekundarnoj literaturi, stručnim časopisima i priručnicima.
2. Što je suvremena književnost? Književno-znanstvene osnove.
3. Književnost nakon ponovnog ujedinjenja Njemačke.
4. FILM „Herr Lehmann“.
5. Ingo Schulze *Simple Storys*.
6. Povijesni događaji i osobe u književnim djelima.
7. FILM „Schlafes Bruder“.
8. Realistični društveni roman.
9. FILM „Opernball“.
10. Sjećanja na obitelj i djetinjstvo.
11. Migrantska književnost;
12. Književnost njemačkih manjina;
13. Multikulturalna književnost.
14. Hrvatska u romanima Norberta Gstreina;
15. Putovanja po Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini u književnim djelima.

### **Obvezna literatura:**

**Primarna literatura:** - Pojedine pripovjetke iz djela: Ingo Schulze *Simple Storys*, Wladimir Kaminer *Russendisko*, Feridun Zaimoglu *Kanak Sprak*;

- Romani: Norbert Gstrein *Die Winter im Süden*; Juli Zeh *Die Stille ist ein Geräusch*;

- Jedan roman po izboru za seminarski rad;

### **Sekundarna literatura:**

- Barner, Wilfried (ur.), *Geschichte der deutschen Gegenwartsliteratur von 1945 bis zur Gegenwart*, München, C. H. Beck, 2006, str. 925-1120.

- Lovrić, Goran, "Literarische Reisen im Nachkriegsbosnien – Reisebericht oder Selbsterkenntnistrip?", u: Kabić S./ Lovrić G. (ur.), *Mobilität und Kontakt. Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2009., str. 369-378.

- Književno-znanstveni časopisi i zbornici, izvori s interneta.

### **Izborna literatura:**

- Bortenschlager, Wilhelm, *Deutsche Literaturgeschichte 3*, Wien, Leitner Verlag, 1996.

- Bortenschlager, Wilhelm, *Deutsche Literaturgeschichte 4*, Wien, Leitner Verlag, 2001.
- Zeyringer, Klaus, *Österreichische Literatur seit 1945*, Innsbruck, Haymon, 2001.

**Obveze studenata i kontrola uspjeha:** redovito sudjelovanje u nastavi; seminarski rad (min. 7 stranica) koji treba prezentirati na seminarima; usmeni ispit.

## 2. DEUTSCH

**Lehrveranstaltung:** Deutschsprachige Gegenwartsliteratur

**Leiter:** Doz. Dr. Goran Lovrić

**Unterrichtender:** Doz. Dr. Goran Lovrić

**Punktezahl:** 3

**Unterrichtssprache:** Deutsch

**Dauer:** ein Semester, drittes MA-Studiensemester, Wintersemester

**Status:** Wahlfach (B)

**Lehrveranstaltungstyp:** Vorlesung und Seminar je eine Stunde pro Woche, 15 Wochen

**Ziele:** Die Studenten lernen bedeutende Werke an der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur kennen und werden zur selbständigen Analyse und Interpretation dieser Werke im Kontext ihrer Entstehungszeit und Rezeption befähigt.

**Stellung im Curriculum:** Die Studenten lernen die wichtigsten Werke der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur vom Ende der 80er Jahre des 20. Jh. bis in unsere Tage kennen. Es werden die wichtigsten Aspekte der einzelnen Werke bearbeitet, wie z.B. Vergangenheitsbewältigung, Wiedervereinigung Deutschlands, politische Veränderungen und Konflikte in Europa, Probleme der Identität und Erzählen, Kindheit und Familie, Terrorismus und aktuelle gesellschaftliche Ereignisse usw. Im Kollegium werden Filme gezeigt, die aufgrund einzelner bearbeiteter Werke aufgenommen wurden, wonach über die Art und Weise der Darstellung der literarischen Themen und Motive in diesen Filmen diskutiert wird.

**Methoden:** Vorlesungen und Seminare. In den Vorlesungen werden Werke bedeutender Autoren der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur bearbeitet. Die Studenten präsentieren in den Seminaren ihre Seminararbeit als Power Point Präsentation.

**Inhalt:** 1. Informationen über Primär- und Sekundärliteratur, Zeitschriften und Handbücher. 2. Was ist Gegenwartsliteratur? Literaturwissenschaftliche Grundlagen. 3. Literatur nach der Wende. 4. FILM „Herr Lehmann“. 5. Ingo Schulze *Simple Storys*. 6. Historische Ereignisse und Persönlichkeiten. 7. FILM „Schlafes Bruder“. 8. Realistischer Zeitroman. 9. FILM „Opernball“. 10. Erinnerungen an Familie und Kindheit. 11. Migrantenliteratur. 12. Deutsche Minderheitenliteratur. 13. Multikulturelle Literatur. 14. Kroatien in Romanen Norbert Gstreins. 15. Reisen durch Kroatien und Bosnien und Herzegowina in der Literatur.

### **Obligatorische Literatur:**

Primärliteratur: - Einzelne Erzählungen aus folgenden Werken: Ingo Schulze *Simple Storys*, Wladimir Kaminer *Russendisko*, Feridun Zaimoglu *Kanak Sprak*;

- Romane: Norbert Gstrein *Die Winter im Süden*; Juli Zeh *Die Stille ist ein Geräusch*;

- Ein Werk nach Wahl für die Seminararbeit.

Sekundärliteratur:

- Barner, Wilfried (Hrsg.), *Geschichte der deutschen Gegenwartsliteratur von 1945 bis zur Gegenwart*, München, C. H. Beck, 2006, str. 925-1120.

- Lovrić, Goran, "Literarische Reisen im Nachkriegsbosnien – Reisebericht oder Selbsterkenntnistrip?", in: Kabić S./ Lovrić G. (Hrsg.), *Mobilität und Kontakt. Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2009., S. 369-378.

- Literaturwissenschaftliche Zeitschriften und Sammelbände, Internetquellen;

**Fakultative Literatur:**

Sekundärliteratur:

- Bortenschlager, Wilhelm, *Deutsche Literaturgeschichte 3*, Wien, Leitner Verlag, 1996.

- Bortenschlager, Wilhelm, *Deutsche Literaturgeschichte 4*, Wien, Leitner Verlag, 2001.

- Zeyringer, Klaus, *Österreichische Literatur seit 1945*, Innsbruck, Haymon, 2001.

**Anforderungen und Leistungskontrolle:** Anwesenheit und aktive Mitarbeit im Unterricht; Seminararbeit (mindestens 7 Seiten); mündliche Prüfung.

© Odjel za germanistiku Sveučilišta u Zadru; 09052009; 01102009; 29092011.